Autumn Issue | November 2025 | Issue 19 | Year 7

عدد الخريف | نوفمبر 2025 | العدد 19 | السنة 7

Nadwah

A Journal for Poetry in Translation

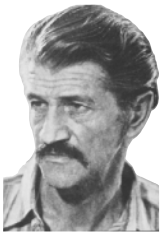
那杜华

Editor-in-Chief: Dr Sayed Gouda

READ IN THIS ISSUE:

اقرأ في هذا العدد :

Emily Dickinson



Vitomil Zupan

Brian Patten

Seth Michelson

Nemer Saadi

Linda Kamel

José Sarria

Manuel Gahete

María Rosal

Ramón Martínez

Alicia Aza

José María Molina Caballero

Gerardo Rodríguez

María Jesús Fuentes

Xiu Shi

Zheng Xiaoqiong

Cui Shilin

Shuo Cheng

Bu Leizi

Wu Yanqing

NADWAH

Poetry in Translation
Quarterly e-Journal - Autumn Issue
November 2025. Issue 19 - 7th. Year
Chief Editor: Dr Sayed Gouda

ندوة

للشعر المترجم
مجلة إلكترونية فصلية – عدد الخريف
نوفمبر 2025، العدد التاسع عشر، السنة السابعة
رئيس التحرير: د. سيد جودة

About *Nadwah*

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic together with the poem in its original language.

The journale's online pages:

https://www.arabicnadwah.com
https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor: Sayed Gouda
dr.sayedgouda@gmail.com
French and Spanish editor: khédija gadhoum
hadiralma@gmail.com
Greek section editor: Sarra Thilykou
sthilykou@gmail.com
Indian section editor: Dileep Jhaveri
jhaveri.dileep@gmail.com
Indian section editor: Durba Sengupta
durbadscribbler@gmail.com
Italian section editor: Luca Benassi
benax76@gmail.com
Japanese section editor: Maki Starfield
makistarfield@gmail.com
Korean section editor: Lena Oh
oh.sunyoung@gmail.com
Polish section editor: Hatif Janabi
hatifjanabi@gmail.com
Russian section editor: Alexey Filimonov
afilimonov22@gmail.com
Slovenian section editor: Marjan Strojan
marjan.strojan@gmail.com
Art consultants: Mamdouh Kassifi
mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/ translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.
Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.
You may follow updates on the *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.
Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.
Length: Poems of 40 lines or less are preferred.
Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.
Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.
Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.
Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the *Nadwah* ……..… 2
Editorial Board……..…..… 2
Call for Submission ……..……..… 3
Publishing Guidelines ….……..…..… 3
Editor's Foreword…..…….…… 4

Classics Corner

* Emily Dickinson:
"Hope" is the thing with feathers ….. 5

Guests of Honour:

* Vitomil Zupan - Slovania (6-13):
The First Snow ……..……..….. 6
Apparitions.. ……..…. 7
Drawbridge ……..…….. 8
A Journey ……..……. 9
Old Inmates …… …..…..…. 10
The Wall ……..…… 12

Contemporary Poetry

* Brian Patten (UK):
On Time for Once ..……..…..… 14
Pipe Dream ……..…… 14
The Ambush ……..….. 15
Her Ghost ……..…..… 16
* Seth Michelson (USA):
Fratelli tutti ……..… 17
* Nemer Saadi (Palestine):
Poems Illuminated by Longing …… 20
* Linda Kamel (Algeria):
O Heart, Your Place Is Not Here …. 22
* Jose Sarria:
The Best of My Self …… 23
* Manuel Gahete (Spain):
Ineffable …….. 24
Reflected Light …….. 24
Miracle …… 25
* María Rosal (Spain):
XIV ……..…… 26
XXI ……..…… 27
* Ramón Martínez (Spain):
In Case Your Life Returns …… 28
Kisses ……..… . 29
* Alicia Aza (Spain):
The Traces of Your Shadow …..…… 30
Stalagmites in the Winter Garden …. 31
* José María Molina Caballero (Spain):
Her Artbeats of Distance ……..…… 32
Memories of Water ……..…. 33
* Gerardo Rodríguez Salas (Spain):
Maori Warrior ……..……. 34
New Zealand ……..…..…… 35
* María Jesús Fuentes (Spain):
Dream on a Patera ……..…..…. 36
Amando……..…… 37
* Xu Shi (Hong Kong):
Valentine's Day VIII ……..…. 38
A Scene from Sui Garden …… 39
* Zheng Xiaoqiong (China):
Language ……..…… 40
Life ……..…….. 42
* Cui Shilin (China):
Walking at Night ……..…. 44
Stealing the Scene ……..… 45
* Shuo Cheng (China):
I …….. 46
Triple White ……..…….. 46
* Bu Leizi (China):
A Nature Poet ……..…..… 47
* Wu Yanqing (China):
Going to the Vegetable Market …..…48

- *Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.
- The front and the back covers and the magazine layout are designed by Dr Sayed Gouda.
- All the poems translated from and into Arabic, Chinese and English, unless the name of the translator is mentioned, are done by Dr Sayed Gouda.
- تحتفظ مجلة ندوة بالحق في تصحيح الأخطاء اللغوية الواضحة ، ولكنها ستستشير الشعراء و/ أو المترجمين في حال وجود أي شك
- الغلاف الأمامي والخلفي والتوزيع الداخلي للمجلة من تصميم د . سيد جودة
- جميع القصائد المترجمة من وإلى العربية والصينية والإنجليزية ، ما لم يُذكر اسم المترجم ، من ترجمة د . سيد جودة

EDITOR'S FOREWORD

This new issue of *Nadwah* features a diverse array of poets from Spain, China, and the USA.

In our Guest of Honour section, we are honoured to present the esteemed Slovenian poet Vitomil Zupan, who has been a political prisoner since 1948. Our Slovenian section editor, Marjan Strojan, selected six remarkable poems translated into English, which I was pleased to render into Arabic and Chinese. These poems were written during his time in prison, alongside many others composed behind bars.

We also feature the esteemed Liverpool poet Brian Patten, whom we interviewed and invited in October 2019 to be our guest of honour for the seventh issue of *Nadwah*.

Following our initial communication, Patten and I continued to exchange emails, discussing various topics related to poetry, life, and his health condition. I suggested he come to China for a check-up, but he reassured me that he was receiving cutting-edge medication in England.

The last message I received from him was an email dated 14 May 2025, after he received the latest issue of *Nadwah*. He wrote: Thanks a million, Sayed. Another word-feast. Greetings from Dittisham, my home below.

On 29 September 2025, I was shocked and saddened to see a headline in *The Guardian* that read: "Liverpool poet Brian Patten dies at 79." Rest in peace, Brian!

Dr Sayed Gouda
China
4 November 2025

كلمة المحرر

يستضيف هذا العدد الجديد من "ندوة" نخبة من الشعراء من إسبانيا والصين والولايات المتحدة الأمريكية.

في قسم ضيف الشرف، يشرفنا أن نقدم الشاعـــــــــــــــر السلوفيني القدير فيتوميل زوبان، المعتقل سياسيًا منذ عام ١٩٤٨. وقد اختار محرر قسمنا السلوفيني، ماريان ستروجان، ست قصائد رائعة مترجمة إلى الإنجليزية، وقد سعدت بترجمتها إلى العربية والصينية. كُتبت هذه القصائد خلال فترة سجنه، إلى جانب العديد من القصائد الأخرى التي ألّفها وهو في السجن.

كما نستضيف الشاعر القدير برايان باتن، من ليفربول، والذي أجرينا معه مقابلة ودعوناه في أكتوبر ٢٠١٩ ليكون ضيف شرف العدد السابع من "ندوة".

بعد تواصلنا الأول، واصلت أنا وباتن تبادل الرسائل الإلكترونية، وناقشنا مواضيع مختلفة تتعلق بالشعر والحياة وحالته الصحية. اقترحت عليه أن يأتي إلى الصين لإجراء فحص طبي، لكنه طمأنني بأنه يتلقى علاجًا متطورًا في إنجلترا.

آخر رسالة وصلتني منه كانت بريدًا إلكترونيًا بتاريخ ١٤ مايو ٢٠٢٥، بعد استلامه العدد الأخير من المجلة. كتب: "شكرًا جزيلاً لك يا سيد. وليمة أخرى رائعة من الشعر. تحياتي من ديتيشام، موطني هنا."

في ٢٩ سبتمبر ٢٠٢٥، صُدمتُ وحزنتُ حين قرأت عنوانا رئيسيا في صحيفة الجارديان يقول: "وفاة شاعر ليفربول برايان باتن عن عمر يناهز ٧٩ عامًا". ارقد بسلام يا برايان!

د. سيد جودة
الصين
4 نوفمبر 2025

CLASSICS CORNER

EMILY DICKINSON - USA (1830-1886)
إميلي ديكنسون – الولايات المتحدة الأمريكية

"Hope" is the thing with feathers -
That perches in the soul -
And sings the tune without the words -
And never stops - at all -

And sweetest - in the Gale - is heard -
And sore must be the storm -
That could abash the little Bird
That kept so many warm -

I've heard it in the chillest land -
And on the strangest Sea -
Yet - never - in Extremity,
It asked a crumb - of me.

مَخلوقٌ ذُو ريش يَعْلُو آفاقَ الرُّوحْ ،
ويُغَنِي أُغْنِيَةً لا حَرْفَ لها ، ويَبُوحْ ،
ويَظَلُّ يُرَدِّدُها أبداً ، فالطيرُ فصيحْ :
(الأمَلُ) برُوحكَ عُصفورٌ يَغدو ويَرُوحْ .

وعُذُوبَةُ غنوته أحلى في عَصف الرِّيحْ .
وهُبُوبٌ يُرِيكَ عُصفوراً ، لا شَكَّ قَبِيحْ !
عصفورٌ يُثْبِتُ للإعصار ويَهزمُهُ ؛
كمْ أدفَأَ قَلبًا مِن قُرٍّ ، وأَصَحَّ جَرِيحْ !

ولقد أصغيتُ لهُ في أبرد عاصمَة ،
وبأبعد بَحر عن داري ، فالطيرُ صَدُوحْ .
وبرغمَ جميعِ جمائله ، وبأي بلاء داهمني ،
لم يطلبْ أجرَ تَرَنُّمِه العَذْبِ المَنْوحْ .

ترجمة : إسلام الرَّدَّان

Emily Dickinson was an American lyric poet who lived in seclusion and commanded a singular brilliance of style and integrity of vision. With Walt Whitman, Dickinson is widely considered to be one of the two leading 19th-century American poets. (Britannica)

إميلي ديكنسون شاعرة غنائية أمريكية عاشت في عزلة ، وتمتاز بأسلوب فريد من نوعه ورؤية ثاقبة . تُعتبر ديكنسون ، إلى جانب والت ويتمان ، واحدة من أبرز شاعرين أمريكيين في القرن التاسع عشر . (بريتانيكا)

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA (1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

From *THE POEMS FROM PRISON*

PRVI SNEG

Noč laja
preko praznega svetá
z votlim, pasjim besom;
sneg se taja,
od vsèh streh
kapljá
z zvonkim, tenkim glasom.
Nič biva
na obokih vrh nebá,
vanj se misel vzpenja;
vse zaliva
črnosiva noč, temà;
bdim na dnu življenja.

أول تساقط للثلوج

ينبح الليل
على العالم الفارغ
بغضبه الأجوف الذي يشبه غضب الكلاب؛
يذوب الثلج،
يتساقط من الأسطح،
بصوته الرنان الرقيق.
يوجد العدم
على أقواس السماء،
يتجه الفكر نحوه؛
كل شيء يغرق
في ليل رمادي أسود، ظلام؛
أستيقظ في قاع الحياة.

THE FIRST SNOW

The night is barking
over the empty world
with its hollow, doglike rage;
the snow is melting,
dripping off the roofs,
with its ringing, thin sound.
Nothingness exists
on the arches of the sky,
the thought is directed towards it;
everything is sinking
into the grey black night, darkness;
I am awake at the bottom of life.

初雪

夜在狂吠
笼罩着空荡荡的世界
带着空洞而如犬般的怒吼；
积雪融化，
从屋顶滴落，
发出清脆而单薄的声响。
虚无存在于
苍穹的拱形之上，
思绪转向它；
一切都在沉没
融入灰黑的夜色，融入黑暗；
我在生命的谷底醒来。

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

PRIKAZNI

Gledam te v čudovitih oblekah,
ki jih nimaš, ker si moja,
v bleščečem okrasju, ki ga nimaš,
ker si vojščak mojega boja.
Gledam te razigrano
v spomladanskem gaju,
sredi zabave v veselih pokrajinah,
ki cvetó brez naju,
gledam te v mestih,
kjer bi bila rada,
kjer bi se razcvetela
tvoja lepota mlada,
gledam bogato življenje,
ki si ga že darovala, -
črna žalost me obide:
jaz sem njena skala.
In kaj ji dam za vso ljubezen,
mornar brezdomni,
bosjak, galjot vkovani?
Ta stih neslišni, skromni?

أطياف

أراك في فساتين جميلة ،
لا تملكينها ، لأنك لي ،
وفي زينة براقة ، لا تملكينها ،
لأنك محاربة في معركتي .
أراكَ مرحة ،
في الحديقة في الربيع ، في قلب احتفال في مشهدٍ سعيد ،
يزدهر بدوننا ،
أراك في المدن ، حيث ترغبين الذهاب ،
حيثَ يمكن لجمالك الشاب أن يزدهر ،
أرى الحياة الغنية ، التي قدمتها لي–
يغمرني حزنٌ مظلم :
أنا صخرتها .
وماذا أمنحها مقابل كل حبها هذا ،
أنا البحار المشرد ،
المتشرد ، العبد على متن سفينة؟
هذه الأبيات ، الغير مسموعة ، المتواضعة؟

APPARITIONS

I can see you in beautiful dresses
which you do not have, because you are mine,
in sparkling adornments, which you do not have,
because you are a warrior in my fight.
I can see you playful
in the garden in spring,
in the middle of a celebration in some happy
landscape,
which is blossoming without us,
I can see you in towns,
where you would like to be,
where your young beauty
could blossom,
I can see the rich life,
which you offered -
I am taken over by a dark sadness:
I am her stone.
And what do I give her for all her love,
me, the homeless sailor,
a vagrant, a slave on a galley?
This verse, inaudible, humble?

幻影

我能看到你穿着美丽的裙子，
而你并没有，因为你是我的；
你佩戴着闪亮的饰品，而你并没有，
因为你是我战斗中的战士。
我能看到你嬉戏玩耍，
在春日的花园里，
在某个欢愉的风景中，
在盛大的庆典中，
那风景在我们缺席的情况下绽放；
我能看到你在城镇里，
那是你渴望的地方，
那里，你青春的美丽可以绽放；
我能看到你曾给予的丰富生活，
我被深深的悲伤吞噬：
我是她的磐石。
而我，一个无家可归的水手，
一个流浪者，一个船上的奴隶，我又
能给她什么来回报她所有的爱呢？
这首低语，如此卑微？

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

DVIŽNI MOST

Kolikokrat si žaloval
zaradi lastne izgubljene sreče,
kolikokrat zaradi tuje nesreče,
samoljubnež?
Kdaj si prvič spoznal,
da si lastni najbližnji
in da je sebičnost tvoj dvižni
most?
Kdaj si prvič spustil ta most
in človeka objel v ljubezni?
Ali ti je bilo žal zato v trezni
uri?
In ko te je misel na smrt zbodla ko ost:
kdo ti je prvi prišel na misel?
Človek, ki ga imaš rad?
Ali si na lastni koži obvisel?

جسر متحرك

كم مرة حزنت
على ضياع ثروتك،
وكم مرة حزنت على ضياع ثروة غيرك،
أيها الأناني؟
متى أدركت لأول مرة
أنك أقرب ما تكون إلى نفسك،
وأن الأنانية هي
جسرك المتحرك؟
متى حطّمت هذا الجسر لأول مرة،
وعانقت شخصًا ما في حب؟
هل ندمت على ذلك في لحظة
التأمل؟
وعندما وخزتك فكرة الموت كالرمح،
من أول من فكرتَ فيه؟
الشخص الذي تحبه؟
أم بقيت مشنوقاً على جلدك؟

DRAWBRIDGE

How often have you mourned
your own lost fortune,
how often the fortune of somebody else,
self-seeker?
When did you recognize for the first time
that you are closest to yourself
and that selfishness is your
drawbridge?
When did you let down this bridge for the first time
and hugged someone in love?
Did you regret it in the hour
of thought.
And when the thought of death pricked you like a lance,
who was the first who entered your thought?
The person you love?
Or did you stay hanged on your own skin?

吊桥

你曾多少次为
自己失去的财富而哀悼？
又曾多少次为
他人的财富而哀悼,
你自私自利之人？
你何时第一次意识到
你离自己最近？
而自私就是你的
吊桥？
你何时第一次放下这座吊桥？
拥抱你爱的人？
在沉思的时刻，你是否后悔过？
当死亡的念头如利剑般刺痛你时，
谁是你第一个想到的？
是你爱的人吗？
还是你一直吊在自己的皮囊上？

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

POTOVANJE

Če nima s čim
opiti se človek,
kadar ne ve ne kod ne kam,
kadar je gosta meglà pred njim
in je v nesreči sam,
v bedi in mrazu, v ječi –
prikovan sredi zime,
česa se oprime takràt?
Česa se oprime takràt,
ko je majolika daleč
in ljubica daleč,
ko mu še brat ni več brat?
Ko so mu lastne misli tuje?
Takràt eni zaspijo,
drugi znorijo,
a mož v domišljiji potuje –
kam?
Tja, kjer ni sam.

رحلة

عندما لا يملك المرء ما به يثمل،
عندما لا يعرف إلى أين يلجأ،
عندما لا يكون أمامه سوى ضباب كثيف
وهو وحيد في الشقاء،
في البؤس والبرد، في السجن،
في السلاسل، في قبضة الشتاء.

بماذا يتمسك المرء
عندما تكون القنينة بعيداً،
عندما يكون الحب بعيداً،
حتى الأخ لم يعدْ أخًا؟
عندما تبدو أفكار المرء غريبة؟
بعض الناس ينام،
والبعض يُجن،
لكن الإنسان يسافر في خياله –
إلى أين؟
هناك، حيث لا يكون وحيداً.

A JOURNEY

When one has nothing
to get drunk on,
when one knows not where or where to turn to,
when there is nothing but thick fog in front of him
and he is alone in trouble,
in misery and cold, in prison,
in chains, in the middle of winter.
What does one hold on to
when the jug is far,
when love is far,
when even a brother is no brother?
When one's own thoughts seem strange?
Some fall asleep,
some go mad,
but a man travels in his imagination -
Where to?
There, where he is not alone.

Translated by Ifigenija Simonović

一段旅程

当一个人一无所有
可以借酒消愁，
不知何去何从，
眼前只有浓雾
他孤身一人，身陷困境，
饱受苦难和寒冷，身陷囹圄，
被锁链束缚，在寒冬腊月。
人们究竟坚持什么？
当酒壶遥不可及，
当爱人也远在天边，
当兄弟不再是兄弟？
当自己的思绪也变得怪异？
有人沉睡，
有人发疯，
但人却在想象中遨游——
去往何方？
那里，一个不再孤单的地方。

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

STARI RESTANTI

Pravijo,
da je prvih deset let težkó,
potem pa se človek navadi,
ja, dokler imaš še dušo
in čutiš teló,
sprelétajo upi te radi.
Še noč je ko vstaneš,
se streseš od gnusa,
potem drgetaš od vlažnega hlada,
a z leti premine
zametek okusa,
želje se stopé
in vse zalije navada.
Prvih deset let se duša upira
in hoče v človeku živeti,
a čas kakor voda
skoz špranje prodira,
težki, vodeni postajamo z leti.

Res,
prvih deset let je vražje težkó,
veliko umre jih na poti,
potem ko kamnit les
grêmo na dnò,
kaj naj ravnotežje še zmoti?

OLD INMATES

They say,
that the first ten years are hard,
then one gets used to it,
yes, as long as you hold on to your soul
and you can still feel your body
you are often visited by hopes.
It is still night, when you get up,
you are shaken by disgust,
then you shiver in wet cold,
but during the years
your capacity to taste fades,
wishes dissolve,
everything sinks into habit.
For the first ten years the soul keeps resisting
and it wants to keep on living,
while the time trickles through cracks
like water,
we are heavier,
more liquid-like
as years go by.

It is true,
the first ten years are hard,
many die on the way,
and then we sink to the bottom
like pieces of stone-like wood,
what is there to disturb
the balance?

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

老囚犯

他们说，
头十年很艰难，
然后就习惯了，
是的，只要你坚守灵魂，
还能感受到身体，
希望便会时常降临。
当你起床时，夜色依旧，
你被厌恶所震慑，
然后在湿冷中瑟瑟发抖，
但随着岁月的流逝，
你的味觉逐渐消退，
愿望消散，
一切都归于习惯。
头十年，灵魂不断抵抗，
它渴望继续活下去，
而时间却从缝隙中缓缓流逝，
如同水流，
我们变得越来越沉重，
越来越像液体，
随着岁月的流逝。

的确，
头十年很艰难，
许多人在途中死去，
然后我们沉入谷底，
如同石头般的木头，
还有什么能打破，
这平衡？

نزلاء قدامى

يقولون
إن السنوات العشر الأولى تكون صعبة،
ثم يعتاد المرء عليها،
نعم، ما دمتَ متمسكًا بروحك،
وما زلتَ تشعر بجسدك،
ستزورك الآمال كثيراً.
لا يزال الليل يسدل أستاره عند استيقاظك،
يهزك الاشمئزاز،
ثم ترتجف من البرد القارس،
ولكن مع مرور السنوات،
تتلاشى قدرتك على التذوق،
وتتلاشى الأمنيات،
ويغرق كل شيء في العادة.
خلال السنوات العشر الأولى، تستمر الروح في المقاومة،
وتريد أن تستمر في الحياة،
بينما يتسرب الوقت من بين الشقوق،
كالماء،
نصبح أثقل،
أشبه بسيلان
مع مرور السنين.

حقاً،
السنوات العشر الأولى تكون صعبة،
يموت الكثيرون في الطريق،
ثم نغرق في القاع،
كقطع من الخشب التي تشبه الأحجار،
فما الذي يمكنه أن يزعزع
التوازن؟

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

ZID

Zid, krvoses hujši ko vsak vampir,
pije kri, moč, zdravje, prožnost, barvo z obraza,
ta rabelj mladosti, cesar prahu in mraza
in smradú.
Zid, pokrov čez grobni mir,
v katerem votlo donijo besede,
kjer se krik in stok sesede
v nič.
Zid, mrzli gledalec človeških muk,
budnemu kamnitni tlačitelj upora,
spečemu čepeča mora
na prsih.
Zid, v katerem zapoje pomladni jug,
drgetajoči, srdito pojoči kamen,
trdnjava zoper veseli plamen
življenja.

THE WALL

The wall, a bloodsucker worse than a vampire,
drinking blood, strength, health, the colour of the cheeks,
this hangman of youth, the emperor of dust and cold
and stench.
The wall, the lid to the vault of deadly peace,
where words sound hollow,
where cry and groan fall
into nothingness.
The wall, the onlooker of human torments,
a stone-like pressure to the one who is awake,
a squatting nightmare on the chest of the one
who is asleep.
The wall, resounding in the wind of spring,
shuddering, wrathfully singing stone,
a fortress against the joyful flame
of life.

VITOMIL ZUPAN - SLOVANIA(1914 – 1987)
فيتوميل زوبان – سلوفينيا (١٩١٤ – ١٩٨٧)

GUEST OF HONOUR

墙

墙，比吸血鬼更可怕的吸血鬼，
吸食鲜血、力量、健康、脸颊的红润，
这青春的刽子手，尘埃、寒冷和恶臭的帝王。
墙，致命宁静的穹顶之盖，
在那里，言语空洞，
在那里，哭泣和呻吟坠入
虚无。
墙，人类苦难的旁观者，
对清醒者而言，如石般沉重的压力；
对沉睡者而言，如蹲伏在胸口的噩梦。
墙，在春风中回响，
颤抖着，愤怒地歌唱着石头，
一座抵御生命之火的堡垒。

الجدار

الجدار، مصاص دماء أسوأ من مصاصي الدماء،
يشرب الدم، والقوة، والصحة، ولون الخدود،
هو جلاد الشباب، وإمبراطور الغبار والبرد
والرائحة الكريهة.
الجدار، غطاء قبو السلام القاتل،
حيث تبدو الكلمات جوفاء،
حيث يتلاشى البكاء والأنين
في العدم.
الجدار، شاهدٌ على عذابات البشر،
مثل حجر يضغط على من هو مستيقظ،
مثل كابوس يجثم على صدر النائم.
الجدار، يصدح في ريح الربيع،
حجراً مرتجفاً، يغني بغضب،
حصناً في وجه لهيب الحياة البهيج.

Vitomil Zupan (1914 – 1987) was a Slovenian novelist and a playwright, who also wrote film scripts, essays, poetry and stories for children. Zupan is best known for his prose writings, some of it turned into movies, most notably his novel *The Menuet for the Guitar* dealing with his resistance fighter experiences and made into a film by the Serbian director Živojin Pavlović (*See you in the Next War*, 1980). After the war he soon found himself in trouble with the new regime for his liberal views and was put into prison in 1948 as a political prisoner, sentenced to eighteen years, often punished by cold and hunger in the solitary confinements. Though not allowed pen and paper, he managed to smuggle out hundreds of notebook pages of poetry, his lines written in a mixture of coffee and blood. His usual method of composition was learning the poems by hart and then scribbling them on a toilet paper whenever the chance arose. The notebooks, now kept in The National Library in Ljubljana, are about 15x10 cm in size, with up to 65 lines per page. The writing is small and clear, but the ink proved unstable, getting ever more invisible with time. He was released from prison in 1954. All in all, Zupan left us with sixty-two thousand lines of poetry on over eighteen hundred pages, published in seven volumes (Vitomil Zupan, *Poems from Prison*, Ljubljana 2006). A unique way of resisting solitude and death, says their transcriber and Zupan's publisher and translator Ifigenija Simonović.

كان فيتوميل زوبان (1914–1987) روائيًا وكاتبًا مسرحيًا سلوفينيًا، وكتب أيضًا سيناريوهات أفلام ومقالات وشعرًا وقصصًا للأطفال. يُعرف زوبان بكتاباته النثرية، التي تحول بعضها إلى أفلام، وأبرزها روايته "مينويت للغيتار" التي تتناول تجاربه كمقاتل في المقاومة والتي حولها المخرج الصربي زيفوجين بافلوفيتش إلى فيلم (أراك في الحرب القادمة، 1980). بعد الحرب، سرعان ما وجد نفسه في ورطة مع النظام الجديد بسبب آرائه الليبرالية، ووُضع في السجن عام 1948 كسجين سياسي، وحُكم عليه بالسجن ثمانية عشر عامًا، وغالبًا ما كان يُعاقب بالبرد والجوع في الحبس الانفرادي. وعلى الرغم من عدم السماح له بالقلم والورق، فقد تمكن من تهريب مئات الصفحات من دفاتر الشعر، وكانت سطوره مكتوبة بمزيج من القهوة والدم. كانت طريقته المعتادة في التأليف هي حفظ القصائد من القلب ثم خربشها على ورق التواليت كلما سنحت الفرصة. يبلغ حجم دفاتر الملاحظات، المحفوظة الآن في المكتبة الوطنية في ليوبليانا، حوالي 15 × 10 سم، مع ما يصل إلى 65 سطرًا في الصفحة. الكتابة صغيرة وواضحة، لكن الحبر أثبت عدم استقراره، وأصبح أكثر وضوحًا بمرور الوقت. أُطلق سراحه من السجن عام ١٩٥٤. في المجمل، خلّف زوبان لنا اثنين وستين ألف بيت شعري في أكثر من ألف وثمانمائة صفحة، نُشرت في سبعة مجلدات (فيتوميل زوبان، قصائد من السجن، ليوبليانا ٢٠٠٦). إنها طريقة فريدة لمقاومة الوحدة والموت، كما يقول ناسخها وناشرها ومترجمها إيفيجينيا سيمونوفيتش.

BRIAN PATTEN - UK (1946 - 2025)
بريان باتن – المملكة المتحدة (١٩٤٦ – ٢٠٢٥)

ON TIME FOR ONCE

I was sitting thinking of our future
And of how friendship had overcome
So many nights bloated with pain;

I was sitting in a room that looked out on to a garden
And a stillness filled me,
Bitterness drifted from me,

I was as near paradise as I am likely to get again.

I was sitting thinking of the chaos
We had caused in one another
And was amazed we had survived it.

I was thinking of our future
And of what we would do together,
And where we would go and of how,

When night came, burying me bit by bit,
And you entered the room,
Trembling, solemn-faced,

On time for once.

PIPE DREAM

If I could choose the hour in which
Death chooses me
And the way in which
It will make its arbitrary choice
I can think of nothing better than
To fall asleep near midnight
In a boat as it enters a new port,
In a boat with a clarity of stars
Above and below it;
And all around me
Bright music and voices
Singing in a language
Not known to me.
I'd like to go that way,
Tired and glad,
With all my future before me,
Hungry still
For the fat and visible globe.

في الوقت المحدد لمرة واحدة

كنت جالسًا أفكر في مستقبلنا ،
وكيف تغلبت الصداقة
على ليالٍ كثيرة غارقة في الألم ؛

كنت جالسًا في غرفة مطلة على حديقة ،
وغمرني السكون ،
واختفتْ عني المرارة ،

كنت قريبًا من الجنة بقدر ما من المحتمل أن
أصل إليها ثانيةً .

كنت جالسًا أفكر في الفوضى
التي سببناها لبعضنا البعض ،
ودُهِشتُ لأننا نجونا منها .

كنت أفكر في مستقبلنا ،
وماذا سنفعل معًا ،
وأين سنذهب وكيف ،

عندما حلّ الليل ، يدفنني شيئًا فشيئًا ،
ودخلت الغرفة ،
مرتجفةً ، بوجهٍ عابس ،

في الوقت المحدد للمرة الأولى .

حلمٌ كاذب

لو كان بإمكاني اختيار الساعة التي
يختارني فيها الموت ،
والطريقة التي
سيتخذ بها قراره التعسفي ،
لما خطر ببالي شيءٌ أفضل من
أن أغفو قرب منتصف الليل
في قارب يدخل ميناءً جديدًا ،
في قاربٍ بنقاء النجوم
فوقه وتحته ؛
وحولي
موسيقى فرحة وأصواتٌ
تُغني بلغة لا أعرفها .
أودّ أن أسلك ذلك الطريق ،
مُتعبًا وسعيدًا ،
ومستقبلي كله أمامي ،
جائعًا لا أزال
للكرة الأرضية السمينة المرئية .

BRIAN PATTEN - UK (1946 - 2025)
بريان باتن – المملكة المتحدة (١٩٤٦ – ٢٠٢٥)

THE AMBUSH

When the face you swore never to forget
Can no longer be remembered,
When a list of regrets are torn up and thrown away
Then the hurt fades,
And you think you've grown strong.
You sit in bars and boast to yourself,
"Never again will I be vulnerable.
It was an aberration to be so open,
A folly, never to be repeated".
How absurd and fragile such promises.
Hidden from you, crouched
Among the longings you have suppressed
And the desires you imagine tamed,
A sweet pain waits in ambush.
And there will come a day when in a field
Heaven's mouth gapes open,
And on a web the shadow
Of a marigold will smoulder.
Then without warning,
Without a shred of comfort,
Emotions you thought had been put aside
Will flare up within you and bleed you of reason.
The routines which comforted you,
And the habits in which you sought refuge
Will bend like sunlight under water and go astray.
Your body will become a banquet,
Falling heavenwards.
You will loll in spring's sweet avalanche
Without the burden of memory,
And once again
Monstrous love will swallow you.

الكمين

عندما تنسى الوجه الذي أقسمت
ألا تنساه أبداً ،
عندما تُمزق قائمة من الندم وتُرمى بعيداً ،
يتلاشى الألم ،
وتظن أنك أصبحت أقوى .
تجلس في الحانات وتتفاخر بينك وبين نفسك :
"لن أكون ضعيفًا ثانيةً .
نادراً ما كنتُ صريحًا هكذا ،
حماقة لن تتكرر أبدًا" .
يا لها من وعود سخيفة وهشة !
مختبئةً عنك ، رابضةً
بين الأشواق التي كبتتها
والرغبات التي تتخيل أنك رُوّضتها ،
ينتظرك ألمٌ حلوٌ في كمين .
وسيأتي يومٌ ينفتح فيه
فم السماء في حقل ،
ويشتعل ظل زهرة القطيفة
على شبكة .
ثم دون سابق إنذار ،
دون ذرة من الراحة ،
ستشتعل مشاعر ظننت أنها
قد وُضعت جانبًا ، وتستنزف عقلك .
ستلتوي الروتينات التي واستك ،
والعادات التي لجأت إليها
كضوء الشمس تحت الماء وتضلّ .
سيصبح جسدك وليمة ،
يتساقط نحو السماء .
ستسترخي في جليد الربيع الحلو
دون عبء الذاكرة ،
ومرة أخرى
سيبتلعني حب وحشي .

BRIAN PATTEN - UK (1946 - 2025)
بريان باتن – المملكة المتحدة (١٩٤٦ – ٢٠٢٥)

HER GHOST

What was it about her that without her
The world grew dull?

The memory of her nakedness,
How lovely she was and how free-spirited,
Is with me still.

Though gone
I cannot get her voice out my ears.
I cannot wipe her smile from my retina.

Friends say it is like any bereavement-
That she will haunt me less and less,
But though some ghosts are like thistledown
Blown away by time

If they had known her they would have understood
How other ghosts are immortal.

What was it about her that without her
The world grew dull?

As sunlight burns off frost
So she burnt off the ice I wore like armour.

شبحها

ما الذي كان فيها حتى أصبح العالم
مملاً بدونها؟

ذكرى عُريها،
كم كانت جميلةً وكم كانت روحها حرة،
لا تزال معي.

رغم رحيلها،
لا أستطيع إخراج صوتها من أذني.
لا أستطيع مسح ابتسامتها من شبكية عيني.

يقول الأصدقاء إنها كأي حزن –
ستطاردني أقل شيئا فشيئا،
لكن مع أن بعض الأشباح يكونون كالشوك،
ويتطايرون مع الزمن،

لو عرفوها لفهموا
كيف أن الأشباح الأخرى خالدة.

ما الذي كان فيها حتى أصبح العالم
مملاً بدونها؟

كما تحرق أشعة الشمس الصقيع،
هي أحرقت الجليد الذي كنت أرتديه درعاً.

Brian Patten's books have been translated into many language, and he has performed in venues as varied as The Islamic Students Union in Khartoum, Liverpool's Cavern and London's Royal Festival Hall. He left school at 15 and at 16 edited the magazine *underdog in* which many of the iconic poems in Penguin Modern Classic's *The Mersey Sound* (1967) first appeared. His other books include *Selected Poems* and *The Collected Love Poems*. His latest is *The Book of Upside Down Thinking* (2018). He has been honoured with the Freedom of the City of Liverpool and is a Fellow of the Royal Society of Literature and of various Universities. His website is www.brianpatten.co.uk

براين باتن تُرجِمَتْ كتبه إلى لغات عديدة، وألقى شعره في العديد من الأماكن المختلفة مثل اتحاد الطلاب الإسلامي في الخرطوم، كهف ليفربول، قاعة الاحتفالات الملكية في لندن. ترك المدرسة في سن الخامسة عشرة وفي السادسة عشرة رأس تحرير مجلة "الخاسرون" والتي نشرت لأول مرة العديد من القصائد العلامات في ديوان "صوت نهر ميرسي" من سلسلة بنجوين للكلاسيكيات الحديثة (١٩٦٧). تتضمن كتبه الأخرى كتب: قصائد مختارة، مجموعة من قصائد الحب. أحدث كتبه هو التفكير بالمقلوب (٢٠١٨). تم تكريمه بجائزة حرية مدينة ليفربول، كما أنه عضو في الجمعية الملكية للأدب، وفي جامعات مختلفة. موقعه على النت هو:

uk.co.brianpatten.www

SETH MICHELSON - USA
سيث ميشيلسون – الولايات المتحدة الأمريكية

FRATELLI TUTTI

I

Marwan, I wish
I could believe
in the simplicity
of the bullet,

in thinking a heart
torn by war's thorns
becomes
stronger, wiser, whole.

II

Marwan, habibi,
how to watch babies
erased from family photos,
how not to weep
at their little sneakers
flipped in the street
beside their blown-up homes?

III

Habibi, how I've watched
my people,
our people,
the one people,
plant black roses
in neighbors' gardens,
in our squares and parks,
in baby's hearts,

and how I've watched
my people, our people,
the one people,
bomb hospitals,
bulldoze markets and schools,
set fire to orchards
until everywhere
is ash and ghosts.

كل الإخوة

1

مروان، أتمنى
أن أؤمن
ببساطة
الرصاصة،

بأن القلب
الذي مزقته أشواك الحرب
يصبح
أقوى، وأكثر حكمة، وأكثر اكتمالاً.

2

مروان، حبيبي،
كيف أشاهد الأطفال
يُمحون من صور العائلة،
كيف لا أبكي
على أحذيتهم الرياضية الصغيرة
المُقلوبة في الشارع
بجانب منازلهم المدمرة؟

3

حبيبي، كم شاهدت
شعبي،
شعبنا،
الشعب الواحد،
يزرعون وروداً سوداء
في حدائق الجيران،
في ساحاتنا وحدائقنا،
في قلوب الأطفال،

وكم شاهدت
شعبي،
شعبنا،
الشعب الواحد،
يقصف المستشفيات،
يدمر الأسواق والمدارس،
يُشعل النار في البساتين
إلى أن يمتلئ كل مكان
بالرماد والأشباح.

IV

Marwan, I'm telling you a story
within a story
the way a cricket's song
is also a chorus,
sung in rounds
until the night sky
glitters with the hope of music.

V

Habibi, my love for you,
for people, our people,
the one people,
is a prayer
launched each time a rocket
screams into a home.

VI

Marwan, how to put roofs
back on homes,
how to pull black roses
from our gardens,
how to lift the wounded
into hospital beds
that no longer exist?

VII

Marwan, habibi,
how to teach the people,
our people,
the one people,
of the delicate anatomy
of the human wrist,
its silvery symphony
of movement,
how a scattering of tiny bones
can come together
and find strength
to lift a paintbrush,
ladle, book?

4

مروان، أروي لك قصةً
داخل قصة، مثل أغنية الصرصور
التي هي أيضًا جوقة،
تُغنى في جولات،
حتى تتلألأ
سماء الليل بأمل الموسيقى.

5

حبيبي، حبي لك،
للناس، لشعبنا،
للشعب الواحد،
صلاةٌ
تنطلق كلما صرخ
صاروخٌ في بيت.

6

مروان، كيف نُعيد
أسقف البيوت،
كيف نقطف الورود السوداء
من حدائقنا،
كيف ننقل الجرحى
إلى أسرّة المستشفيات
التي لم تعد موجودة؟

7

مروان، يا حبيبي،
كيف نعلّم الشعب،
شعبنا،
الشعب الواحد،
التشريح الدقيق
للمعصم البشري،
وسيمفونيته الفضية
في الحركة،
كيف يمكن لعظام صغيرة متناثرة
أن تجتمع
وتجد القوة
لرفع فرشاة،
مغرفة، كتاب؟

VIII

Marwan, we've been blown
from our homes
the way roaring wind
ransacks a garden:
petals everywhere,
stems bent and flipped,
delicate roots exposed--
how to right ourselves,
dig back in,
rise again and bloom?

IV

Habibi, how to sing
when the skies
rain rockets
on our rebuilt gardens,
exploding soil
that just this morning
we tilled and seeded
with your children?

X

How many angels, habibi,
did you say we'd need?
Where is the garden?
I can't hear the crickets.
Was that a rocket?
Why black roses?
And how this love in music?
And where are our people?

8

مروان، لقد هُجّرنا
من بيوتنا
كما تهزّ الريح العاتية
الحديقة:
بتلات في كل مكان،
سيقان ملتوية ومقلوبة،
جذور رقيقة مكشوفة –
كيف نُقوّم أنفسنا،
نُعيد الحفر،
ننهض من جديد ونُزهر؟

9

حبيبي، كيف نُغني
والسماء تُمطر
صواريخ
على حدائقنا المُعاد بناؤها،
تربة مُتفجرة
التي حرثناها وبذرناها هذا الصباح
مع أطفالك؟

10

كم ملاكًا يا حبيبي،
قلتَ إننا سنحتاج؟
أين الحديقة؟
لا أسمع صراصير الليل.
هل كان ذلك صاروخًا؟
لماذا ورود سوداء؟
وكيف هذا الحب في الموسيقى؟
وأين أهلنا؟

Seth Michelson has published nineteen books of original poetry and poetry in translation, as well as three poetry anthologies, including *Dreaming America: Voices of Undocumented Youth in Maximum-Security Detention*. His honors include fellowships from the National Endowment for the Arts, the Fulbright Foundation, and the Mellon Foundation. His work has been translated into many languages, including German, Hindi, Italian, Malayalam, Serbian, Slovenian, Spanish, and Vietnamese.

نشر سيث ميشيلسون تسعة عشر كتابًا من الشعر والشعر المترجم، بالإضافة إلى ثلاث مختارات شعرية، بما في ذلك "حلم أمريكا: أصوات الشباب غير المسجلين في الاحتجاز الأمني الأقصى". تشمل جوائزه زمالات من الصندوق الوطني للفنون ومؤسسة فولبرايت ومؤسسة ميلون. تُرجمت أعماله إلى العديد من اللغات، بما في ذلك الألمانية والهندية والإيطالية والمالايالامية والصربية والسلوفينية والإسبانية والفيتنامية.

NEMER SAADI - PALESTINE
نمر سعدي – فلسطين

POEMS ILLUMINATED BY LONGING

(1)
A tear is hidden in the heart,
and my blood is barefoot, naked.
There is no exile for it on earth,
O Abu Dharr al-Ghifari!
What beautiful eyes, like the sea whispering
in my heart and in Haifa,
when the prairie flowers shine on the night's garment.

(2)
Al-Hallaj was like a blind daffodil
on burning snow, crucified on the cross of the wind.
He sighed: Desire has a blue rooster crowing on top of the night ashes.
The blue basil has a sky.
The green fire has fingers.
The trees, like women of longing, have lovers.
The earth has lips and tears.
The first rain has a soul.

(3)
O Malik ibn al-Rayb, how does your meaning illuminate me from afar
by the secret of water in my stubborn pain?
Ah... how does your scattered dust reach my heart, or the dust of the echoes of the years?
The green star is in my body and on my hand larks lay
visions.. poems.. memories that flutter in my blood
like fantasies and songs of harvesters blowing from autumn.
Before my poem was completed, winter stole the femininity of the trees..
or dust stole the lovers' gardens
in Tagore's poems and the night of the dreamers.
I have nothing.. I do not have any lily that the wall will reveal,
or poems to cheer up my shy anxiety.
And I do not have a biography / poetic one to post on Wikipedia.
My mouth is firewood.. my lips are autumnal leaves on two abysses.
My soul is like a butterfly in the net of fire..

قصائد تضيئها اللهفة

(1)
دمعةٌ في القلب تخفى
ودمي حاف وعَار
ما لهُ في الأرَض مَنفى
يا أبا ذرٍّ الغفاريَ
يا لعينين كهمس البحر في قلبي وحيفا
حينَ شعَّتْ في قمَيصِ الليلِ أزهارُ البراري

(2)
كانَ الحلاَّجُ كنرجسة عمياءَ
على ثلج مشتعل مصَلوباً فوقَ صليب الريحْ
يتنهَّدُ: للرغبة ديكٌ أزرقُ فوقَ رمادِ الليلِ يصيحْ
للحبق الكحليِّ سماءٌ
للنار الخضراء أصابعُ
للأشجار كما لنساء اللهفة عشَّاقٌ
للأرض شفاهٌ ومدامعُ
للأمطارِ الأولى روح

(3)
يا مالكَ بن الريب كيفَ يضيئني معناكَ عن بعدٍ
بسرِّ الماء فيَ وجعيَ المكابر؟
آه.. كيَفَ يصلُّ في قلبَي نثاركَ أو غبارُ صدى السنينْ؟
النجمةُ الخضراءُ في جسدي وفوقَ يدي تحطُّ القبرَّاتُ
رؤىً.. قصائدَ.. ذكريات في الدماء ترفُّ
أخيلةً تهبُّ من الخريف وأغنّيات الحاصدينْ
قبلَ اكتمال قصيدتي سرَقَ الشتاءُ أنوثةَ الأشجار..
أو سرقَ الغبارُ حدائقَ العشَّاق
في أشعار طاغور وليلَ الحالمينْ
لا شيءَ عندي.. لستُ أملكُ أيَّ زنبقةٍ يبوحُ بها الجدارُ
ولا قصائدَ كيْ أهشَّ بها على قلقي الخجول
ولستُ أملكُ سيرةً ذاتيَّةً / شعريَّةً للنَشرِ في ويكيبيديا
حطبٌ فمي.. ورقٌ خريفيٌّ شفاهي فوقَ هاويتين..
روحي كالفراشة في شباكِ النارِ...

NEMER SAADI - PALESTINE

نمر سعدي – فلسطين

Have I said enough to write the silence of
my heart or the torment of my blood
to discover the distance between my
memory and the clay of longing?
I befriended Enkidu and the night grass.
I lived with the vagabonds who scattered
in love, dreams and the desert.
I came from the echo and got out of the
shadow of dew,
and from the lilies, flame and cold,
from the language of violets, from the
marble of roses,
from the statue of Juliet afflicted with a
blue tremor,
from a moon that raises honey.
And I wrote Shakespeare's sonnets;
I tasted the quince of longing dripping
from the lips of a beloved woman.
I tasted the whips of the sun of the soul.
I befriended the sands.. I danced with the
rain of wounded love.

(4)

Your beauty reminds me of Esmeralda,
of the one who poured the infusion of soap as honey,
and of the one who stretched out her hands and drew
roses from the inflaming thorns.
It reminds me of her scent of cardamom,
of the taste of the first kiss and of her cheek,
of the whisper of the sea in April, concealing
the suffering of love in meeting and parting,
of the secret of the white longing walking
on my face like fragrance, dew and perfume,
as though you were an extension of my suffering,
and you were a promise to me on earth.
The stars will pour down on the edges
of your lips, like me throwing a dice.
I love you, and the wounds are tearing my heart
away from days and dreams.
The sorrow of the soul has no tongue
except for what the fire counts.
I will fall asleep with the winds on my bed
moaning in heat from the glowing embers.
I will fall asleep like Lorca's elegies
to the olive and the redeemed moon,
to a lemon whose buds in the heart put
insomnia into my eyes.

هل قلتُ الذي يكفي لأكتبَ صمتَ قلبي أو عذابَ
دمي . .
لأكتشفَ المسافةَ بينَ ذاكرتي وصلصال الحنينْ؟
صادقتُ أنكيدو وعشبَ الليل
عشتُ مع الصعاليك الذينَ تناثروا
في الحبِّ والأحلام والصحراء . . .
جئتُ من الصدى وخرجتُ مَن ظلِّ الندى
ومن الزنابق واللظى والبرد
من لغة البنفسج . . من رخام الورد
من تمثال جولييتَ المصاب برعشة زرقاءَ
من قمر يربي الشهدْ
وكتبتُ سونيتات شكسبيرَ
ذقتُ سفرجلَ الأشواق يقطرُ من شفاه حبيبة
وسياطَ شمس الروح
صادقتُ الرمالَ . . رقصتُ مع مطر الهوى المجروحْ

(4)

يذكّرني جمالك أزميرالدا
ومن صبّتْ نقيعَ الصابِ شهدا
ومن مدّت يديها واستمدّتْ
من الشوك الذي يهتاجُ وردا
يذكّرني عَبيرَ الهال منها
وطعمَ القبلة الأولى وخدّا
وهمسَ البحرِ في نيسانَ يُخفي
تباريحَ الهوى . . وصلاً وصدّا
وسرَّ اللهفة البيضاء تمشي
على وجهي شذىً وندىً وندّا
كأنك من عذاباتي امتدادٌ
وأنكَ كنت لي في الأرض وعدا
ستنهمرُ النجومُ على حوافي
شفاهك مثلما ألقيتُ نردا
أحبُّك والجراحُ تقدُّ قلبي
من الأيّام والأحلام قدّا
وحزنُ الروحِ ليسَ لهُ لسانٌ
سوى ممّا تعدُّ النارُ عدّا
سأغفو والرياحُ على سريري
من الجمر المباح تئنُّ صهدا
سأغفو مثلَ مرثيّات لوركا
إلى الزيتون والقمرِ المفدّى
إلى ليمونةٍ في القلبِ تُهدي
براعمها إلى عينيَّ سُهدا

Nemer Saady is a Palestinian poet living in Haifa city in al-Jalil. He has several poetry collections and he has been translated into several languages and appeared in several anthologies.

نمر سعدي شاعر فلسطيني يقيم في مدينة حيفا في الجليل. له عدة دواوين شعرية. ترجمت قصائده إلى لغات عدة كما نُشرت في أنطولوجيات شعرية.

LINDA KAMEL - ALGERIA
ليندة كامل – الجزائر

O HEART, YOUR PLACE IS NOT HERE

Thus my heart walks barefoot
And you pass by like a child stumbling in his steps
I turn the pages of longing as if I were turning the pages of my life
I search for you and find only my shadow
I grasp you and you slip between my fingers like mist
I scatter my heart like a spray and you take shape like a bud behind a wall
You paint me laughing
I paint you as a sun
You shape me into light
So I paint you as the knight who carries a rifle in his heart
He vanished and the fragrance of your soul remains like a phantom

As if I never was
As if you will never be

As if you are the universe
As if you are the shadow and the mist and the sun and the longing and the heart
You are the light and my heart is your path when the world scatters before you like a stone
I love you, O face of morning
When your light awakens in the first light of dawn
Thus my heart walks as a warrior, and you pass by like a hero in the arena of existence

I turn the pages of life's book only to find you flowing between my fingers like bullets.
I search for my heart amidst this rubble,
trying to infuse it with hope,
to ignore the sound of bullets, the silence of the dead, and the tears of women,
to tell it that we still live in this world.
I try to teach it to ignore, to be self-sufficient,
to teach it that silence is indifferent to its surroundings.
I try to explore with it the feelings I've hidden deep within,
so that no shrapnel can harm them.
I try to return it to my womb, a mere drop of semen,
and tell it not to come down this path,
whispering,
"Oh heart, your place is not here."

أيها القلب مكانك ليس هنا

هكذا يسير قلبي حافياً
وتمر أنت كطفل يتبَعثر في المشي
أقلب أوراق الشوق كأنني أقلب
أوراقَ عمري
أبحث عنك فأجد ظلي
أمسكك فتسيل بين أصابعي كما الضباب يسيل
أنثر قلبي رذاذًا فتتكون أنت كبرعمٍ خلف الجدار
ترسمني ضاحكةً
أرسمك شمسا
تشكلني نورًا
فأرسمك الفارس الذي يحمّل قلبه بندقية
اختفى ويبقى شذا روحك كالطيف

كأني لم أكن
كأنك لن تكون

كأنك الكون
كأنك الظل والضباب والشمس والشوق والقلب
أنت النور وقلبي ممرك حين تتبعثر الدنيا أمامك كالحجر
أحبك يا وجه الصباح
حين يصحو نورك في تباشير التراب
هكذا يسير قلبي محاربا ، وتمر أنت كبطل في حلبة الوجود .
أقلب دفتر الحياة لأجدك تسيل بين أصابعي طلقات رصاص
أفتش عن قلبي وسط هذا الركام
أحاول أن أضخ فيه الأمل
أن أتجاهل صوت الرصاص وصمت الموتى ودموع النساء
أن أخبره أننا ما زلنا في هذه الدنيا نعيش
أحاول أن أعلمه التجاهل
أعلمه الاكتفاء بنفسه
أعلمه أن الصمت لا يبالي بما حوله
أحاول أن أستطلع معه مشاعر دسستها في أقبيته
كي لا تصيبها شظية
أحاول أن أعيده إلى رحمي مجرد نطفة
وأخبره أن لا يأتي إلى هذا الطريق
هامسةً
"أيها القلب مكانك ليس هنا"

Linda Kamel is a poetess from Algeria. She write novels and short stories. She won several awards in short story competitions.
ليندة كامل شاعرة من الجزائر ، تكتب الرواية والقصص القصيرة . فازت بعدة جوائز في القصة القصيرة .

JOSÉ SARRIA - SPAIN

خوسيه ساريا – إسبانيا

LO MEJOR DE MÍ MISMO

Escucho mis silencios y descubro
derrotas de una vida que han servido
para ir tejiendo
con paciencia infinita, con la firme
esperanza de las causas perdidas,
esta tristeza que tanto me gusta:
la esencia de mis actos,
lo mejor de mí mismo.

(**JOSÉ SARRIA**, de "Tiempo de espera")

THE BEST OF MYSELF

I listen to my silences and I discover
the defeats of a life that have served
to go along weaving
with infinite patience, with the firm
hope of lost causes,
this sadness that gives me so much pleasure:
the essence of my acts,
the best of myself.

(**JOSÉ SARRIA**, from "Tiempo de espera",
translation by Gordon E. McNeer)

أفضل ما فيّ

أُنصت إلى صمتي، فأكتشف
هزائم حياة رافقتني
بصبر لا حدود له،
وأملٍ راسخ
في قضايا خاسرة،
هذا الحزن الذي يمنحني كثيراً من السعادة:
جوهر أفعالي،
وأفضل ما فيّ.

(من ديوان "وقت الأمل")

José Sarria (Málaga, 1960), is an author, essayist, and literary critic. He is considered one of the most prominent specialist at the national level in the study of Hispano-Magrebí Literature. He has published twenty-eight books of poetry, narrative, and essays. His work has been translated into Arabic, English, French, Italian, Romanian, Russian, and Sephardi. It is found in more than fifty national and international anthologies. He has received the Medalla de Oro del Círculo Intercultural Hispano-Árabe. He is included in the Enciclopedia General de Andalucía.

وُلدَ خوسيه ساريا في مالقة عام 1960. هو مؤلف وكاتب مقالات وناقد أدبي. يعتبر من أبرز المتخصصين على المستوى الوطني في دراسة الأدب الإسباني المغاربي. نشر ثمانية وعشرين كتابًا في الشعر والسرد والمقالات. تُرجمت أعماله إلى العربية والإنجليزية والفرنسية والإيطالية والرومانية والروسية والسفاردية. ويوجد في أكثر من خمسين مختارات وطنية ودولية. حصل على ميدالية الذهب للدائرة الثقافية الإسبانية العربية. اسمه مدرج في الموسوعة العامة للأندلس.

MANUEL GAHETE - SPAIN
مانويل جاهيتي- إسبانيا

INEFABLE

Sangro como una fuente por todos los rincones,
en todas las criaturas del mar y de la tierra,
por el fuego y el aire,
en todo lo que hay de ellos,
con una inmensa llaga inmarcesible.

¿Acaso es que tu amor cuando nos hiere
no admite a medias el dolor de amarte?

Capítulo del fuego

TRASLUZ EN NEGATIVO

Deshabitado vivo
en liza con la luz y la palabra,
buscándome sin tregua
y hallándome desnudo
en el oscuro sueño de la muerte.

Elegía plural

INEFFABLE

I bleed like a fountain from all sides,
for all the creatures of the sea and the land,
throughout the regions of fire and lair,
whit an immense unhealing sore.

Could it be that love when it wounds us
cannot temper the pain of loving you?

Chapter of Fire

REFLECTED LIGHT

My life is uninhabited,
a struggle with light and language,
in ceaseless search of myself,
I find myself naked
in the dark dream of death.

Plural Elegy

Translated into English by Russell P. Sebold.
Universidad de Pennsylvania.

لا يُوصف

أُنزَفُ كالنافورة من كل جانب،
لأن جميع مخلوقات البحر والبر،
في ربوع النار والوكر،
بجرحٍ هائلٍ لا يُشفى.

أيمكن أن يكون الحبُّ حين يجرحنا
لا يُخفف ألمَ حبِّي لك؟

من ديوان (فصل النار)

الضوء المنعكس

حياتي مهجورة،
صراعٌ مع النور واللغة،
في بحثٍ لا يتوقف عن ذاتي،
أجد نفسي عاريًا
في حلم مظلم للموت.

من ديوان (مرثيةٌ جمعيّة)

MANUEL GAHETE - SPAIN
مانويل جاهيتي- إسبانيا

MILAGRO

Tú me miraste, y la sonrisa nueva
se elevó sobre el vuelo de los pájaros.

Tú pronunciaste una palabra viva
y se grabó en el barro de mi hombro.

Tú vertiste la luz sobre lo oscuro.
Sólo soy ya la brasa de tu cuerpo.

El legado de arcilla

معجزة

نظرتَ إليّ، فارتفعت ابتسامتي الجديدة
فوق تحليق الطيور.

نطقتَ بكلمة حية،
فحُفرتْ في طّين كتفي.

أنت نورٌ يُنير الظلام:
أنا جَمرة جسدك المتوهجة.

من ديوان (إرث الطين)

MIRACLE

You looked at me, and my new smile
was lifted above the flight of the birds.

You uttered a lively word
and it was engraved in the clay of my shoulder.

You she light on the dark:
I am the glowing coal of your body.

The Legacy of Clay

Translated into English by Russell P. Sebold.
Universidad de Pennsylvania.

Manuel Gahete: [Fuente Obejuna, Córdoba, 1957] Professor of Language and Literature. PhD in Philosophy and Letters from the University of Córdoba. Degree in Romance Philology and PhD in Educational Sciences from the University of Granada. Vice President of the Royal Academy of Córdoba and member of seven other academies and societies in Spain and America. President of the Collegiate Association of Writers of Spain, autonomous section of Andalusia. Vice President of the Andalusian Association of Writers and Critics. Official chronicler of Fuente Obejuna. City of Cabra Award for Literary Career. Averroes Gold Award City of Córdoba in the Letters category. Gold Medal of the Ateneo de Córdoba. Co-founder of the Solidarity Humanism movement, he cultivates poetry, theater, children's literature and journalistic prose. His essay work encompasses literary criticism, historical research, and sociological essays.

مانويل جاهيتي: [فوينتي أوبيجونا، قرطبة، 1957] أستاذ اللغة والأدب. دكتوراه في الفلسفة والآداب من جامعة قرطبة. درجة في فقه اللغة الرومانسية ودكتوراه في العلوم التربوية من جامعة غرناطة. نائب رئيس الأكاديمية الملكية في قرطبة وعضو في سبع أكاديميات وجمعيات أخرى في إسبانيا وأمريكا. رئيس رابطة كتاب إسبانيا، القسم المستقل من الأندلس. نائب رئيس رابطة الكتاب والنقاد الأندلسيين. المؤرخ الرسمي لفوينتي أوبيجونا. جائزة مدينة كابرا للمسيرة الأدبية. جائزة ابن رشد الذهبية لمدينة قرطبة في فئة الآداب. الميدالية الذهبية لأتينيو دي قرطبة. أحد مؤسسي حركة التضامن الإنساني، ويكتب الشعر والمسرح وأدب الأطفال والنثر الصحفي. تشمل أعماله المقالية النقد الأدبي والبحث التاريخي والمقالات الاجتماعية.

MARÍA ROSAL - SPAIN

ماريا روزال – إسبانيا

XIX

A veces restaurar
se vuelve un ejercicio de tinieblas.
Cuando no hay argamasa que abrace
los fragmentos, sólo un óxido pardo,
deslavazado y pétreo
es inútil apagar los rescoldos,
habitar un refugio,
construir una máscara.

A veces es mejor no rescatar al náufrago,
no besar a una rana, ignorar el espejo.
No mirarse a los ojos.
No pagar una deuda.

La muerte es el motor que nos convoca
y a su engranaje vamos.

Mientras el cisne canta
su edicto irrefutable.
(de *Síntomas de la devastación*)

XIX

Sometimes restoration
becomes an exercise in darkness.
When there is no mortar to hold
the fragments together, only brown rust,
broken and stony,
it is useless to extinguish the embers,
to inhabit a refuge,
to build a mask.

Sometimes it is better not to rescue the
shipwrecked,
not to kiss a frog, to ignore the mirror.
Not to look into each other's eyes.
Not to pay a debt.

Death is the engine that summons us
and we go to its gears.

While the swan sings
its irrefutable edict.

(from *Symptoms of Devastation*)
Translated by the author

19

أحيانًا، يصبح الترميم
تمرينًا في الظلام.
عندما لا يكون هناك ملاطٌ لربط
الشظايا ببعضها، فقط صدأٌ بني،
مكسورٌ وحجري،
لا جدوى من إطفاء الجمر،
أو السكن في ملجأ،
أو بناء قناع.

أحيانًا يكون من الأفضل عدم إنقاذ المنكوبين،
أو عدم تقبيل ضفدع، أو تجاهل المرآة.
أو عدم النظر في عيون بعضنا البعض.
أو عدم سداد دين.

الموت هو المحرك الذي يستدعينا
وننطلق في رحلته.

بينما تغني البجعة،
مرسومها الذي لا يقبل الجدل.
من ديوان (أعراض الخراب)

XXI

Será un mal día, pero será el último.

Ya poco han de importar los objetos
perdidos,
los trenes sin salida, el deseo putrefacto,
pues no será posible construir en penumbra,
inventar una hoguera, apaciguar el látigo.

Descalza y aterida
Esperarás en vano una palabra, un eco.

(de *Síntomas de la devastación*)

XXI

It will be a bad day, but it will be the last.

Lost objects,
dead-end trains, and rotten desires will
soon matter little,
for it will be impossible to build in
darkness,
to invent a bonfire, to appease the whip.

Barefoot and frozen,
you will wait in vain for a word, an echo.

(from *Symptoms of Devastation*)
Translated by the author

21

سيكون يومًا سيئًا، لكنه سيكون الأخير.

الأشياء الضائعة،
والقطارات ذات النهايات المسدودة، والرغبات الفاسدة
ستفقد أهميتها قريبًا،
لأنه سيكون من المستحيل البناء في الظلام،
أو إشعال نار، أو إرضاء السوط.

حافية القدمين ومتجمدة،
ستنتظرين عبثًا لكلمة، أو لصدى.

من ديوان (أعراض الخراب)

María Rosal is a poet and Professor at the University of Córdoba. Member of the Royal Academy of Córdoba and the Academy of Fine Arts of Granada. She has published more than twenty books of poetry and has received several prestigious awards for her poetry collections. She has participated in poetry recitals in many countries and her work has been translated into Italian, English, Dutch, Greek, and Arabic.

ماريا روزال. شاعرة وأستاذة في جامعة قرطبة. عضو في الأكاديمية الملكية في قرطبة وأكاديمية الفنون الجميلة في غرناطة. نشرت أكثر من عشرين ديوانًا شعريًا، وحازت على العديد من الجوائز المرموقة عن دواوينها الشعرية. شاركت في أمسيات شعرية في العديد من الدول، وتُرجمت أعمالها إلى الإيطالية والإنجليزية والهولندية واليونانية والعربية.

RAMÓN MARTÍNEZ - SPAIN
رامون مارتينيز – إسبانيا

POR SI TU VIDA VUELVE

Cuando mañana no te acuerdes de mi nombre,
cuando no vea en tus ojos la risa de la vida,
cuando la duda tiemble tus rodillas,
cuando tus manos no recuerden las mías.

Cuando tu piel no sienta las caricias,
cuando la noche ciegue tus pupilas,
cuando el silencio inunde tus oídos,
cuando los días se confundan con heridas.

Cuando todo sea un sueño disipado,
cuando el sol no dore tus mejillas,
cuando el mar sea un eco del pasado,
cuando no me mires como tú me miras.

Ahí estaré, apostado en tu silencio,
por si vuelve tu vida,
aunque sea un instante,
a cruzarse con mi vida.

في حال عادت حياتك

عندما لا تتذكرين اسمي غداً،
عندما لا أرى ضحكة الحياة في عينيك،
عندما يُضعف الشك ركبتيّك،
عندما لا تتذكر يداك يديّ.

عندما لا تشعر بشرتك بالمداعبات،
عندما يُعمي الليلُ عينيك،
عندما يغمر الصمتُ أذنيك،
عندما تظنين خطأً الأيام جروحاً.

عندما يكونِ كل شيء حلمًا مُبدداً،
عندما لا تلوِح الشمسُ وجهك،
عندما يكون البحر صدى للماضي،
عندما لا تنظرين إليّ كما اعتدتِ دائمًا.

سأكون موجوداً، مُرابطًا في صمتك،
في حال عادت حياتك،
ولو للحظة،
لتلتقي بحياتي.

IN CASE YOUR LIFE RETURNS

When you do not recall my name tomorrow,
when I no longer see life's laughter in your eyes,
when doubt weakens your knees,
when your hands do not remember my own.

When your skin does not feel caresses,
when night blinds your eyes,
when silence floods your ears,
when days are mistaken for wounds.

When everything is a dissipated dream,
when the sun does not bronze your face,
when the sea is an echo of the past,
when you do not look at me the way you always do.

I will be there, stationed in your silence,
in case your life returns,
even just for a moment,
to cross paths with my life.

Translated by Mary-Dryden Maio and Caitlin Nguyen

RAMÓN MARTÍNEZ - SPAIN

رامون مارتينيز – إسبانيا

BESOS

Hay besos que hieren en los labios
y que hacen llagas en la vida.
Hay besos que saben a naufragio
y que anuncian profundas despedidas.
Hay besos que son balcón sin vistas
y que indican amargos la salida.
Hay besos perdidos en los charcos
y que sólo tienen piel en las esquinas.
Hay besos que perfilan los labios
y que siempre aroman la rutina.
Hay besos que no encuentran su boca
y bocas sin besar llenas de heridas.

KISSES

There are kisses that hurt lips
and leave sores on life.
There are kisses that taste of shipwreck
and forecast deep goodbyes.
There are kisses like a balcony without a view
that, bitter, indicates departures.
There are kisses lost in puddles
with skin only in the corners.
There are kisses that define lips
and always perfume routines.
There are kisses that do not find any mouth
and kissless mouths full of wounds.

Translated by Mary-Dryden Maio and Caitlin Nguyen

قبلات

ثمة قبلات تؤلم الشفاه
وتترك ندوبًا على الحياة.
ثمة قبلات بطعم الغرق
وتنذر بوداع عميق.
ثمة قبلات كشرفة بلا إطلالة
تشير، بمرارتها، إلى الرحيل.
ثمة قبلات تضيع في برك
لا يظهر منها سوى الجلد في زواياها.
ثمة قبلات تحُدد الشفاه
وتُعطر روتينها دائمًا.
ثمة قبلات لا تجد فمًا
وأفواه بلا قبلات مليئة بالجروح.

Ramón Martínez López (Fuente Vaqueros, 1975). PhD in Hispanic Philology from the University of Granada. Territorial Delegate for Granada of the Association of Writers (Autonomous Section of Andalusia). Coordinator of the Granada International Poetry Festival, extending to the Lorca territories. He has been awarded several prestigious awards for his poetry collections.

رامون مارتينيز لوبيز (من مواليد فوينتي فاكيروس، ١٩٧٥). دكتوراه في فقه اللغة الإسبانية من جامعة غرناطة. المندوب الإقليمي لغرناطة في جمعية الكُتّاب (المنطقة المستقلة في الأندلس). منسق مهرجان غرناطة الدولي للشعر، الذي يمتد إلى أراضي لوركا. حاز على العديد من الجوائز المرموقة عن مجموعاته الشعرية.

ALICIA AZA - SPAIN
أليسيا أزا – إسبانيا

LAS HUELLAS DE TU SOMBRA

¡Lento enmudecer! ¡Brote de silencio!
Ya no escucharé tus cantos dorados,
desvelo de los días que cohabitan.

Has construido un paisaje intransitable
laberinto trenzado de decoros,
oculto caligrama en aguas blancas.

Recordaré tu vuelo en horizontes
ebrios de sol, calmante de los años
perdidos tras las huellas de tu sombra.

Tu cuerpo ya maduro se sumerge
en memoria nublada. Sólo quedan
tus ojos marchitados que sonríen.

Rítmica mariposa de alas rotas
pósate y sedimenta los pesares
fugitivos de la vida transida.

THE TRACES OF YOUR SHADOW

Slow to fall silent! Bud of silence!
I will no longer listen to your golden songs,
sleeplessness of days that live together.

You have built an impassable landscape
a labyrinth intertwined with good manners,
hidden concrete poetry in white waters.

I will remember your flight into horizons
drunk with sun, soothing the lost years
behind the traces of your shadow.

Your fully ripe body submerges itself
in cloudy memory. Only your
dried up eyes remain, smiling.

Rhythmic butterfly with broken wings
and calm the fugitive troubles
of a life overwhelmed by suffering.

Translated by the author

آثار ظلك

بطيءٌ أنتَ في صمتك! يا برعم الصمت!
لن أستمع بعد الآن لأغانيك الذهبية،
وسهر أيامٍ يصاحبها.

بنيتَ مشهداً لا يمكن التعبير عنه
متاهةً متشابكةً بأخلاق حميدة،
شعراً خرسانيًا مخفيًا في مياهٍ بيضاء.

سأتذكر تحليقك نحو الآفاق
ثملاً بالشمس، تهدئ السنوات الضائعة
خلف آثار ظلك.

يغرق جسدك البضُّ
في ذاكرة غائمة. لم يبقَ سوى
عينيك الجافتين، تبتسمان.

أيتها الفراشة ذات الإيقاع بأجنحة مكسورة
هدئي الهمومَ الهاربة
لحياةٍ غارقةٍ في المعاناة.

ALICIA AZA - SPAIN
أليسيا أزا – إسبانيا

ESTALAGMITAS EN EL JARDÍN DE INVIERNO

No sentirás más frio
tras la excelsa vianda
ni palparás los huesos
de los frutos cortados
siervos de tu deleite.
Se extinguirán las rutas
de la gélida niña
con los brazos que roban
en el jardín de invierno.
Quedará una violeta
rival de tu vigilia
puñal de tus temores.
Y perderás el brillo
de las lágrimas ciegas
estalagmitas tristes
de la flor de febrero.

STALAGMITES IN THE WINTER GARDEN

You will no longer feel cold
after such sublime food
nor will you finger the stones
of harvested fruit
serving your pleasure.
The pathways of the chilled
girl with thieving hands
in the winter garden
will come to an end.
A violet will remain
rival of your vigil
dagger of your fears.
And you will lose the lustre
of blind tears
sad stalagmites
of February flower.

Translated by the author

الصواعد في حديقة الشتاء*

لن تشعري بالبرد
بعد هذا الطعام الشهي ،
ولن تلمسي
نوى الفاكهة المحصودة
التي تُسعدك .
ستنتهي مسارات الفتاة
الباردة ذات الأيدي اللصوصية
في حديقة الشتاء .
سيبقى البنفسج
نداً لخنجر
مخاوفك .
وستفقدين بريق
الدموع العمياء
والصخور المتراكمة
لزهرة فبراير .

*الصواعد هو نوع من التراكمات الصخرية نتيجة ما يتساقط من أسقف الكهوف على الأرضية

Alicia Aza, by profession an attorney specializing in corporate law in Madrid, has published five books of poems: *El libro de los árboles* (2010); *Las Huellas fértiles* (2014), both of which were nominated as finalists for the Andalusian Premio de la Crítica; \ *El viaje del invierno* (2011) which won the International Rosalía de Castro Poetry Prize, and which has also been translated into English as *Winter Journey* (Červená Barva Press: 2019); *Arquitectura del silencio* (2017) translated into English as *Architecture of Silence*); and *Al final del paisaje* (2021) Her literary work has appeared in many international journals and anthologies, and been translated into English, Arabic, Bulgarian, French, Italian, and Serbian. She is a member of the Writers' Association of Spain.

Las Huellas fertiles أليسيا أزا، محامية متخصصة في قانون الشركات في مدريد، نشرت خمسة كتب شعرية: كتاب الأشجار (2010)؛ (2014)، وكلاهما رُشح كمرشحين نهائيين لجائزة النقاد الأندلسيين؛ رحلة الشتاء (2011) التي فازت بجائزة روزاليا دي كاسترو الدولية للشعر، والتي تُرجمت أيضًا إلى الإنجليزية باسم رحلة الشتاء (Červená Barva Press: 2019)؛ هندسة الصمت (2017) تُرجمت إلى الإنجليزية باسم هندسة الصمت)؛ وفي نهاية المشهد (2021). ظهر عملها الأدبي في العديد من المجلات والمختارات الدولية، وتُرجمت إلى الإنجليزية والعربية والبلغارية والفرنسية والإيطالية والصربية. وهي عضو في رابطة كتاب إسبانيا.

JOSÉ MARÍA MOLINA CABALLERO - SPAIN
خوسيه ماريا مولينا كاباليرو – إسبانيا

LOS LATIDOS DE LA DISTANCIA

La vida se destrenza interminable.
Los días se nublan con atardeceres
prendidos con la luz de la rutina,
y las nubes del céfiro transitan
los cielos fragmentados por la ausencia.
Los latidos de la distancia surcan
las laderas del agua de mis ojos,
y describen sus rutas vacilantes
con las lágrimas de tinta cadente
y sus policromías invisibles.
Hoy la bruma vidriosa del invierno
traspasa los capítulos del frío,
y la desesperanza de mis sombras
vela la oscuridad más gris y oscura.
Y mis manos son cúpulas dormidas
en la expectante luz de los augurios.
La vida nos sorprende por momentos
y yo me rindo, dócil y prudente,
a cada uno de sus nuevos propósitos.

HEARTBEATS OF DISTANCE

Life endlessly unravels.
Days cloud over with dusks
seized by the light of routine,
and clouds of breeze cross
the skies fragmented by absence.
Heartbeats of distance plow
the watery slopes of my eyes
and describe their unstable routes
with tears of hot ink
and their many invisible colors.
Today, winter's glassy haze
goes through the chapters of cold
and the despair of my shadows
veil darkness in its grayest, dark form.
And my hands are sleeping
in the omen's expectant light.
Life surprises us moment by moment
and, docile and prudent, I yield
to each of its new objectives.

From *Señales Subjetivas*
("Subjective Signs," 2018)
Translated by Louis Bourne

نبضات البعد

تتكشف الحياة بلا نهاية .
تغيم الأيام بالغسق
يغمرها ضوء الروتين ،
وتعبر غيوم النسيم
سماءً مزقها الغياب .
تشق نبضات البعد
منحدرات عينيّ الدامعة
وتصف مساراتها المضطربة
بدموع الحبر الساخن
وألوانها الخفية المتعددة .

اليوم ، يخترق ضباب الشتاء الزجاجي فصول البرد
ويأس ظلالي
يحجب الظلام في أشد صوره قتامةً ورماديةً .
ويداي نائمتان
في ضوء الفأل المنتظر .
تفاجئنا الحياة لحظةً بلحظة
وأنا ، وديعٌ وحكيم ، أستسلم
لكل هدفٍ من أهدافها الجديدة .

من ديوان ("علامات ذاتية" ، ٢٠١٨)

MEMORIAS DE AGUA

Del agua brotan ecos y caricias
con sus manos de espuma refulgente
en los destellos de las horas turbias.
El agua yace mar en tus entrañas
y te atrapa, te vence y se diluye
en los poros de tu memoria fría.
Los abrazos del agua se desnudan
suaves como la seda del silencio
en tus sueños de sangre sin bandera.
El agua rompe voces y distancias
y hasta redime los nudos del llanto
cautivo de los pasos y el olvido.

Con el agua se vuelve todo puro
otra vez, aunque sea por poco tiempo.

MEMORIES OF WATER

Echoes, caresses spring up from water
with its hands of glistening foam
in the sparkling of murky hours.
Water lies, a sea in your entrails,
traps and defeats you, thins out
in your cold memory's pores.
Water's embraces expose themselves
soft as silken silence
in your dreams of blood without flags.
Water breaks up voices and distances
and even redeems knots of grief
captive in footsteps and forgetting.

With water, everything again turns
pure, though maybe only for a little while.

From *Señales Subjetivas*
("Subjective Signs," 2018)
Translated by Louis Bourne

ذكريات الماء

تنبع أصداء، ومداعبات من الماء
بأيادٍ من رغوة لامعة
في بريق ساعات قاتمة.
يرقد الماء، ليبقىً في أحشائك،
يحاصرك ويهزمك، يضعف
في مسام ذاكرتك الباردة.
تكشف عناقات الماء عن نفسها
ناعمة كصمت حريري
في أحلامك عن دماء بلا رايات.
يكسر الماء الأصوات والمسافات
ويفتدي حتى عُقَد الحزن
أسيرة الخطى والنسيان.

مع الماء، يعود كل شيء
نقيًا، ولو لفترة وجيزة فقط.

من ديوان ("علامات ذاتية"، ٢٠١٨)

José María Molina Caballero is a poet, writer, and editor born in Rute (Córdoba). Founder and director of the publishing house and literary magazine Ánfora Nova since 1989.
He is the author of eleven collections of poetry and he is included in numerous anthologies, as a poet and narrator. Some of his work has been translated into English, Italian, French, Portuguese, Arabic, Romanian and Serbian. He is winner of many prestigious poetry awards.

خوسيه ماريا مولينا كاباليرو شاعر وكاتب ومحرر، وُلد في روت (قرطبة). مؤسس ومدير دار النشر والمجلة الأدبية "أنفورا نوفا" منذ عام ١٩٨٩. ألّف أحد عشر ديوانًا شعريًا، وله العديد من المختارات الشعرية، شاعرًا وراويًا. تُرجمت بعض أعماله إلى الإنجليزية والإيطالية والفرنسية والبرتغالية والعربية والرومانية والصربية. حاز على العديد من الجوائز الشعرية المرموقة.

GERARDO RODRÍGUEZ SALAS - SPAIN
جيراردو رودريجيز سالاس – إسبانيا

GUEST OF HONOUR

GUERRERO MAORÍ*

Estoy aquí,
mazacote de bronce
rodeado de gente
que me soslaya,
de edificios modernos
que engulleron mi tribu
y mi pasado.

Estoy aquí,
acepto mi derrota,
soy invisible
entre vosotros,
pese a mi cuerpo,
pese al dolor opaco.

* «Guerrero maorí», escultura de la artista neozelandesa Molly Morrell Macalister (1967).

MAORI WARRIOR**

Here I am,
bronze monstrosity
girded by people
who dodge me,
modern buildings
that gobbled my clan
and my past.

Here I am,
greeting my downfall,
turning invisible
amongst you all,
despite my body,
despite my cloudy grief.

** «Maori Warrior», sculpture by New Zealand artist Molly Morrell Macalister (1967).

Translated by the author

محارب الماوري*

ها أنا هنا،
كتلة برونزية
محاطة بأناس
يتجاهلونني،
وبمبان حديثة
ابتلعتْ قبيلتي
وماضيَّ.

ها أنا هنا،
أقبل هزيمتي،
أصبح غير مرئي
بينكم،
رغم جسدي،
رغم الألم الممل.

* "محارب الماوري"، منحوتة للفنانة النيوزيلندية مولي موريل ماكاليستر (١٩٦٧).

GERARDO RODRÍGUEZ SALAS - SPAIN
جيراردو رودريجيز سالاس – إسبانيا

GUEST OF HONOUR

NUEVA ZELANDA*

Que no te engañe mi mirada
tranquila y silenciosa, ni mis labios
carnosos, ni mi torso
desnudo.

Soy la isla sin brazos
y sin wahaika,
mujer racial y exótica remesa,
fertilidad colgada al cuello,
fatua y baldía.

Que no te engañe mi mirada
tranquila y silenciosa,
mi eterna juventud en los museos.

* «La Nouvelle Zélande», escultura de la artista neozelandesa Margaret Mary Butler (1938).

NEW ZEALAND**

Don't be tricked by my eyes,
silent and serene, nor by my fleshy
lips, nor by my naked
bust.

I'm the armless island
with no wahaika,
ethnic woman, exotic shipment,
fertility hanging from the neck,
fatuous and futile.

Don't be tricked by my eyes,
silent and serene,
my eternal youth in the museums.

* «La Nouvelle Zélande», a sculpture by New Zealand artist Margaret Mary Butler (1938)

Translated by the author

نيوزيلندا*

لا تنخدعوا بعينيّ،
الصامتتين والهادئتين، ولا بشفتيّ الممتلئتين،
ولا بصدريّ
العاري.

أنا الجزيرة بلا ذراعين،
بلا واهايكا،
ولا امرأة من أصل عرقي، ولا شحنة غريبة،
ولا خصوبة معلقة في العنق،
ولا عبثية ولا جدوى.

لا تنخدعوا بعينيّ،
الصامتين والهادئتين،
ولا بشبابي الأبدي في المتاحف.

*"لا نوفيل زيلاند"، منحوتة للفنانة النيوزيلندية مارغريت

Gerardo Rodríguez Salas (Granada, 1976) is full professor in English Literature and Gender Studies at the University of Granada (Spain) and holds a Master's Degree in English Studies from Oxford University. He won the III International Poetry Prize Marpoética. He has published a short story collection, a play, and three poetry collections. His poems are included in many national and international journals. His texts have been translated into French, English, Italian, Portuguese and Arabic. Página web del autor: gerardorodriguezsalas.com

جيراردو رودريجيز سالاس (غرناطة، ١٩٧٦) أستاذ متفرغ في الأدب الإنجليزي ودراسات النوع الاجتماعي بجامعة غرناطة (إسبانيا)، وحاصل على درجة الماجستير في الدراسات الإنجليزية من جامعة أكسفورد. حاز على جائزة ماربويتيكا الدولية الثالثة للشعر. نشر مجموعة قصص قصيرة، ومسرحية، وثلاث مجموعات شعرية. نُشرت قصائده في العديد من المجلات الوطنية والدولية. تُرجمت نصوصه إلى الفرنسية، والإنجليزية، والإيطالية، والبرتغالية، والعربية. صفحة الكاتب: gerardorodriguezsalas.com

MARÍA JESÚS FUENTES - SPAIN
ماريا خيسوس فوينتيس- إسبانيا

SUEÑO EN PATERA

Dolían las piedras
bajo las plantas de los pies.
La piel agrietada
sorteaba púas de erizo
y verdeante musgo
engañoso.
Dolía la espalda negra
cruzada por dos siglos de latigazos
medio milenio de esclavitud
cien toneladas de hierro en los tobillos
y un exponente al cubo de desprecio.
Dolía el pasado caliente,
la choza, el barro, el hambre.
Dolía el futuro inhóspito:
un palo, una gorra, la puerta de un almacén,
chanclas rotas aun con lluvia,
el euro del carro...
... Y el presente imposible,
camino a tierra,
un vuelco, una linterna, una ola,
dejó de doler.

DREAM ON A PATERA

The stones ached
under the soles of the feet.
Cracked skin
dodged sea urchin spines
and deceptive green moss,
slippery.
The black back throbbed,
crisscrossed by two centuries of lashes,
half a millennium of slavery,
a hundred tons of iron on the ankles,
and contempt cubed exponential.
The hot past burned:
the hut, the mud, the hunger.
The bleak future loomed:
a stick, a cap, a warehouse door,
broken flip-flops even in rain,
the euro for the cart...
... And the impossible present,
path to land,
a capsize, a flashlight, a wave,
the pain stopped.

Translated by Irene Sánchez

حلمٌ في قارب

آلمت الحجارة
باطن قدميَّ .
جلدي المتشقق
يتجنب أشواكاً تشبه قنفذ البحر
وطحالب خضراء خدَّاعة ،
زلقة .
ظهري الأسود يؤلمني ،
متقاطعٌ بين قرنين من الجلد بالسياط ،
نصف ألفية من العبودية ،
مئة طنٍّ منً الحديد على الكاحلين ،
وازدراءٌ تضاعف أضعافًا مضاعفة .
الماضي الحار يحرقني :
الكوخ ، الطين ، الجوع .
المستقبل الكئيب يلوح في الأفق :
عصا ، قبعة ، باب مستودع ،
شبشبٌ مقطوعٌ حتى في المطر ،
يورو للعربة . . .
. . . والحاضر المستحيل ،
طريقٌ إلى اليابسة ،
انقلابٌ ، مصباحٌ يدوي ، موجة ،
توقف الألم .

MARÍA JESÚS FUENTES - SPAIN
ماريا خيسوس فوينتيس- إسبانيا

AMANDO

Mi sombra formaba
un curioso ángulo recto con los rascacielos,
ochenta pisos para ochenta centímetros.
Escuálido, me ignoraban los turistas buscones
y, enfermizo, no valía para vender.
Agonizo encharcado flotando enclenque
sobre los supurantes muelles.
Quien insista
en que,
descalzos, morenos (morenazos), raídos,
no nos parte un rayo,
contribuye al desastre
porque a mí me va a pasar.
No todos podemos ser ases del balón.

AMANDO

My shadow cast
a curious right angle with the skyscrapers,
eighty floors for eighty centimetres.
Scrawny, the hustling tourists ignored me
and, sickly, I wasn't worth selling.
I agonize, sodden and frail, floating
over the suppurating docks.
Whoever insists
that,
barefoot, brown (deep brown), ragged,
we're not struck by lightning,
contributes to the disaster
because it's going to happen to me.
Not all of us can be soccer aces.

Translated by Irene Sánchez

مُحبة

شكَّلَ ظلي
زاوية قائمة غريبة مع ناطحات السحاب،
ثمانين طابقًا بارتفاع ثمانين سنتيمتراً.
نحيلةً، تجاهلني السياح المتزاحمون،
ومريضةً، لم أكن أستحق البيع.
أُعاني، مُبللةً وهزيلةً، أطفو
فوق أرصفة الميناء المُتقيحة.

من يُصرّ
على أنني،
حافية القدمين، بنية (بشرة داكنة)،
مُزقة الملابس،
لن تصيبني الصاعقة،
يُساهم في الكارثة،
لأنها ستُصيبني.
ليس كلنا نجوم كرة قدم.

María Jesús Fuentes A graduate in Hispanic Philology, she teaches at IES “Siete Colinas” in Ceuta. She won several poetry awards. Member of ACE (Andalusia section), the Royal Academy of Córdoba, and the IEC of Ceuta—where, as dean, she coordinates the Casa de los dragones (House of the Dragons) series and the Literary Conference—along with appearances on radio programs.

ماريا خيسوس فوينتس، حاصلة على إجازة في فقه اللغة الإسبانية، تُدرّس في معهد الدراسات العليا "سيتي كولينا‌س" في سبتة. حازت على عدة جوائز شعرية. عضو في فرع الأندلس (ACE)، والأكاديمية الملكية في قرطبة، ولجنة التعليم العالي في سبتة، حيث تُنسّق، بصفتها عميدة، سلسلة "بيت التنانين" والمؤتمر الأدبي، بالإضافة إلى مشاركاتها الإذاعية.

情人节VIII

在解体中
隐去眼眸与鼻子
丢掉嘴与唇
最终以双手读你
柔软的骨骼

世间如一个寂静的
房间，或囚牢
一条平常的街道
烟消雾散后
我爱你人尽皆知

*说明：八年前开始，每年西洋情人节都写下一首小诗，以志我的孤单。文学青年时，写过一首〈情人节〉：有「情人已在情人节离去，我很孤单」的句子。生命兜兜转转，最后还是回到原点。这晃如已有「情人」般的书写，有似诗人的说谎。然事实与谎话在诗里，本质一致。要知道，把事实写成谎言般，便是失败，把谎言写成事实般，乃即成功。此诗末二句，好像英诗曾有过类似的书写，但已寻觅不到。2024.2.14晚11:50水丰尚。

VALENTINE'S DAY VIII

In disintegration,
eyes and nose are obscured,
lips and mouth discarded,
until I finally read your soft bones
with my hands.

The world feels like a silent
room, or a prison cell,
an ordinary street,
where after the haze dissipates,
my love for you is known to all.

*Notes: Starting eight years ago, I have written a short poem every Western Valentine's Day to mark my solitude. As a young literary enthusiast, I once penned a poem titled "Valentine's Day,"which contained the line, "My lover left on Valentine's Day; I am so lonely." Life, circling endlessly, eventually brings us back to the starting point. This writing, as if addressing a "lover," resembles the poet's lie. Yet in poetry, truth and lies are fundamentally the same. One must understand: to write truth as though it were a lie is failure; to write a lie as though it were truth is success. The final two lines of this poem seem reminiscent of something in English poetry, but I can no longer locate it. Written on 2024.2.14, 11:50 PM at Shuifengshang.

（English Translation by Hongyun Chen陈红韵）

عيد الحب الثامن

في التحلل،
تختفي العيون والأنوف،
وتُهمَل الأفواه والشفاه،
وأخيراً، بكلتا يديَّ أقرأ
عظامك الرقيقة.

العالم مثل غرفة
صامتة، أو سجن،
شارع عادي.
بعد أن يتلاشى الدخان والضباب،
يعلم الجميع أنني أحبك.

ملحوظة: لثماني سنوات، كنت أكتبُ قصيدة قصيرة كل عيد حب لأعبّر عن وحدتي. في شبابي الأدبي، كتبتُ قصيدة بعنوان "عيد الحب"، تضمنت السطر التالي: "رحلت حبيبتي في عيد الحب، وأنا وحيد". تدور الحياة في دوائر، وفي النهاية تعود إلى أصلها. هذه الكتابة، كما لو أن لديّ "حبيبًا" بالفعل، أشبه بشاعر يكذب. رغم هذا، في الشعر، الحقيقة والكذب وجهان لعملة واحدة. كتابة الحقيقة كأنها كذبة هو فشل؛ وكتابة كذبة كما لو كانت الحقيقة هو نجاح. يبدو أن السطرين الأخيرين من هذه القصيدة كُتبا بشكل يشبه الشعر الإنجليزي، لكنني لم أعد أجدهما. 14 فبراير 2024، الساعة 11:50 مساءً، شوي فينجشانغ.

穗园一景

广阔的树荫覆盖着，植物们
保护一个孤寂的人
曾经在这里的脆弱与柔软

马路的前方深不可测
这丛林我穿过时
遇见一头受伤了的兽

人间的车辆经过
天下攘攘，他们不知道
曾经出现的某些救赎

一切已回复平常
所谓神迹，即单一的谕示
我错过了

A SCENE FROM SUI GARDEN

Under the expansive canopy of trees,
the plants protect a solitary figure
who once found fragility and softness here.

The road ahead is unfathomable.
This forest is where I encountered a wounded beast the last time when I walked through it.
Vehicles of the mortal world come and go.
The bustling world knows nothing
of certain redemptions that once appeared.

Now, all has returned to normal.
What we call a miracle is but a singular revelation —
one I have missed.

（English Translation by Hongyun Chen陈红韵）

مشهد من حديقة سوي

غطاءٌ شاسعٌ من الأشجار، والنباتات
تحمي شخصًا وحيدًا
ذات مرة شعر بالضعف والحنان هنا

الطريق أمامي لا يُسبر غوره
بينما كنت أعبر هذه الغابة
صادفتُ وحشًا جريحًا

مرّتْ مركبات بشرية
العالم يعجّ بالحركة، والناس لا تعلم
أنّ خلاصًا قد حدث يومًا ما

عاد كل شيء إلى طبيعته
ما يُسمى بالمعجزات ليست إلاّ عروضا فردية
فاتتني

Xiushi, founded the 'Jie Poetry School'. He is the author of a collection of poems *Stepping out of the Summer Gate*, a collection of poetry reviews *The Chrysalis and the Butterfly of Prose Poetry*, and the editor of *Light Across the River* – Selected Poems of Shenzhen and Hong Kong, etc.

شيوشي أسس مدرسة جييه للشعر، له مجموعة شعرية بعنوان "الخروج من بوابة الصيف"، و مجموعة من المراجعات الشعرية بعنوان "الشرنقة وفراشة النثر". هو أيضا محرر "ضوءٌ عبر النهر" – قصائد مختارة لشينزن وهونج كونج، إلخ.

语言

我说着这些多刺的油腻的语言
铸铁——沉默的工人的语言
螺丝拧紧的语言 铁片的折痕与记忆
手茧一样的语言 凶猛的 哭泣的 不幸的
疼痛的 饥饿的语言 机台上轰鸣着的欠薪 职业病
断指的语言 生活的底座的语言 在失业的暗处
钢筋潮湿的缝隙间 这些悲伤的语言

……我轻声念着它们

在机器的轰鸣间。黝黑的语言。汗液的语言。铁锈的语言
……正如年轻女工无助的眼神或者厂门口工伤的男工
他们疼痛的语言 颤栗的身体的语言
没有得到赔偿的伤残手指的语言

内在锈迹斑斑的开关、卡座、法律、制度。我说着黑血烘烤的语言
身份、年龄、疾病、资本……恐惧、嚎叫的语言。税官与小吏们。
工厂主。暂住证。外来工……的语言
跳楼秀的语言。GDP的语言。政绩工程的语言。孩子学费的语言

我说着石头。加班。暴力的语言
我说着的……深渊。生活的楼梯。伸向不可捉摸的远方
在徒劳的风中，紧紧抓住生活的栏杆的语言

我说着——

这些多刺的油腻的语言，它们所有的刺都张开着
刺痛这柔软的时代！

郑小琼 **ZHENG XIAOQIONG - CHINA**
تشنج شياو تشيونج – الصين

LANGUAGE

I speak this sharp-edged, oiled language
of cast iron—the language of silent workers
a language of tightened screws the crimping
and memories of iron sheets
a language like calluses fierce crying
unlucky
hurting hungry language back pay of the
machines' roar occupational diseases
language of severed fingers life's
foundational language in the dark place of
unemployment
between the damp steel bars these sad
languages

……..I speak them softly

in the roar of the machines. A dark language.
Language of sweat. Rusty language
like a young woman worker's helpless eyes or
an injured male worker by the factory
doors
their hurting language language of shivering
bodies
language of denied compensation for injured
fingers

Rust-speckled switches, stations, laws, the
system. I speak a black-blooded fired
language
of status, age, disease, finances….a fearful,
howling language. Tax collectors and
petty officials.
Factory bosses. Temporary residence permits.
Migrant workers….their languages
language of a girl jumping off a building. The
GDP's language. Language of official
projects. Language of a kid's school fees.

I speak of stone. Of overtime. Violent language
I speak of….the abyss. Climbing the ladder.
Unreachable distances
the language of holding life's railings in the
gusts of fruitless labor

I speak—

these sharp-edged oiled languages, their pointy
edges open up
to stab this soft era!

Translation: 2019, Eleanor Goodman

اللغة

أتحدث هذه اللغات الشائكة، الدهنية
لغة من حديد الزهر – لغة العمال الصامتين
لغة البراغي المشدودة تجاعيد وذكريات صفائح الحديد
لغة الأيدي المشققة شرسة باكية بائسة
لغة الألم والجوع هدير الأجور غير المدفوعة
على الآلات أمراض العمل
لغة الأصابع المقطوعة لغة الأساس في ظلام البطالة
صدوع قضبان الفولاذ الرطبة هذه اللغات الحزينة

. . . أهمس بها

وسط هدير الآلات. لغة مظلمة. لغة العرق. لغة الصدأ
. . . تمامًا مثل العيون العاجزة للعاملات الشابات
أو العمال المصابين عند بوابة المصنع
لغة ألمهم لغة الأجساد المرتجفة
لغة الأصابع المشوهة التي لم تُعوّض

المفاتيح الصدئة، المفاتيح، القوانين، والأنظمة
في الداخل. أتحدث لغةً حرقَت بدم أسود.
الهوية، العمر، المرض، رأس المال. . . لغة
الخوف، العويل. موظفو الضرائب وصغار الموظفين.
أصحاب المصانع. تصاريح الإقامة المؤقتة. لغة
العمال المهاجرين. . .
لغة الانتحار. لغة الناتج المحلي الإجمالي. لغة
مشاريع الغرور. لغة رسوم تعليم الأطفال.

أتحدث عن الحجارة. العمل الإضافي. لغة العنف.
أتحدث عن. . . الهاوية. سلم الحياة. الممتد
نحو مسافة لا تُسبر غورها.
في الريح العقيمة، لغة التشبث بسياج الحياة.

أتحدث عن—

هذه اللغات الشائكة، الدهنية، أشواكها تتفتح
لتؤلم هذا العصر الرقيق!

生活

你们不知道，我的姓名隐进了一张工卡里
我的双手成为流水线的一部分，身体签给了
合同，头发正由黑变白，剩下喧哗，奔波
加班，薪水……我透过寂静的白炽灯光
看见疲倦的影子投影在机台上，它慢慢的移动
转身，弓下来，沉默如一块铸铁
啊，哑语的铁，挂满了异乡人的失望与忧伤
这些在时间中生锈的铁，在现实中颤栗的铁
——我不知道该如何保护一种无声的生活
这丧失姓名与性别的生活，这合同包养的生活
在哪里，该怎样开始，八人宿舍铁架床上的月光
照亮的乡愁，机器轰鸣声里，悄悄眉来眼去的爱情
或工资单上停靠着的青春，尘世间的浮躁如何
安慰一颗孱弱的灵魂，如果月光来自于四川
那么青春被回忆点亮，却熄灭在一周七天的流水线间
剩下的，这些图纸，铁，金属制品，或者白色的
合格单，红色的次品，在白炽灯下，我还忍耐的孤独
与疼痛，在奔波中，它热烈而漫长……

الحياة

لا تعلمون أن اسمي مُخبأ في بطاقة عمل
أصبحت يداي جزءاً من خط التجميع، ووقع جسدي
عقداً، يتحول شعري من الأسود إلى الأبيض، لا يترك
سوى ضجيج، يندفع هنا وهناك
العمل الإضافي، الراتب. . . عبر ضوء ساطع صامت
أرى ظلاً مُنهكًا ساقطًا على الآلة، تتحرك ببطء
تدور، تنحني، صامتة كقطعة من حديد الزهر
آه، الحديد الصامت، المُعلق بخيبة أمل وحزن الغرباء
هذا الحديد يصدأ مع الزمن، حديد يرتجف في الواقع

— لا أعرف كيف أحمي حياة صامتة
هذه الحياة التي فقدت اسمها ونوعها، هذه الحياة
المدعومة بعقود

أين، كيف أبدأ، ضوء القمر على السرير الحديدي ذي
الطابقين في عنبر الثمانية أشخاص
يُضيء الحنين إلى الوطن، وسط هدير الآلات، الحب
الهادئ غير المُعلن
أو الشباب المُستريح على الراتب، كيف يُمكن لهذا
العالم المضطرب
أن يواسي روحًا هشة، إن أشرق ضوء القمر من
سيتشوان
تضيء الذكرياتُ الشباب، لكنه ينطفئ في خط التجميع
الذي يستمر سبعة أيام
ما تبقى، هذه المخططات، الحديد، المنتجات المعدنية،
أو شهادات التأهيل البيضاء، المنتجات المعيبة الحمراء،
تحت الضوء المتوهج، ما زلت أتحمل الوحدة
والألم، في خضم الصخب والضجيج، وإنهما شديدان
لا ينتهيان. . .

LIFE

What you don't know is that my name has been hidden by an employee ID
my two hands have become part of the assembly line, my body was signed over
to a contract, my black hair is turning white, leaving noise and toil
overtime work and wages…I've passed through fixed fluorescent lights
and the exhausted shadows flung on the machine stations move slowly
turning, bending down, silent as cast iron
oh, iron that speaks in sign language, covered with the disappointment and grief of migrants
iron that rusts over time, iron that trembles in the midst of reality—
I don't know how to protect a silent life
this life of a lost name and gender, this life of surviving off of contracts
where and how do I start, with the moon on the metal cots in the eight-person dorm room
what it illuminates is homesickness, the secret flirting and love in the thundering of the machines,
or youth stopped by a timesheet, and how in the middle of this restless life
can one console a frail soul, if the moonlight comes from Sichuan
then my childhood is lit by memories, extinguished by a seven-day assembly line workweek
what's left, these blueprints, iron, metal products, or white
inspection labels, red defective goods, and under the fluorescent lights, the loneliness and pain
I bear, in all this toil, is hot and endless……

Translation: 2019, Eleanor Goodman

Zheng Xiaoqiong, born in 1980 in Nanchong, Sichuan Province, has published works in top class magazines in China. She has published several collections of Chinese poetry, and has been translated and published into several world languages. She has also participated in several reputable international poetry festivals. Her poems have been set to music and staged by international artists in various forms and performed in countries such as the United States and Germany..

تشنج شياو تشيونج، وُلدَتْ عام ١٩٨٠ في نانتشونج بمقاطعة سيتشوان، نشرت أعمالها في مجلات صينية مرموقة. نشرت عدة دواوين شعرية صينية، وتُرجِمت أعمالها إلى عدة لغات عالمية. كما شاركت في العديد من المهرجانات الشعرية الدولية المرموقة. لُحنت قصائدها وعُرضت على خشبة المسرح من قِبل فنانين عالميين بأشكال متنوعة، وعُرضت في دول مثل الولايات المتحدة الأمريكية وألمانيا.

崔世林 **CUI SHILIN - CHINA**
تسوي شي لين – الصين

夜行

他的一生就这样开始了。青楝树盈门
但花朵千万有浮尘之美

一个人住过寄宿的学校
在风里漂泊的足迹如莲。但泉胜河，这来历不明的白色绢带
在雾气中，吐纳如新。小木屋借了夜的胆魄

于河坡的青草丛里剪径刼道。寒门的孩子
你不需要害怕。你走过清冽的田野
月牙一直在退守

它砸开天边之门，逃遁而去

WALKING AT NIGHT

Thus he begins his life. Flourishing Neem Tree reaches his door
with countless flowers reflecting the beautiful human world.

A person once lived in a boarding school.
His footprints drifting in the wind seem like lotus.
But in Sheng Qian river , a white silk belt of unknown origin appears in the fog,
spiting out turbid air and inhaling fresh air.
The cabin borrows the courage of the night

Someone robs on the path with thick grass by the river
Children of poor families, you don't need to be afraid.
Just walk through the cool fields.
The crescent moon has been retreating

It breaks open the door of the horizon and flees away.

Translated by Lina Moon 林巧儿

نزهة ليلية

وهكذا بدأت حياته . ملأت أشجار العليق الصيني
المدخل .
لكن الأزهار الوفيرة كانت تمتلك جمالاً زائلاً كالغبار .

رجلٌ عاش ذات مرة في مدرسة داخلية .
كانت خطواته ، التي تجرفها الرياح ، كأزهار اللوتس .
لكن الربيع ، هذا الشريط الأبيض المجهول المنشأ ، تجاوز

النهر في الضباب ، كان يتنفس عذوبةً متجددة . والكوخ
الصغير استعار شجاعة الليل

كي يشق طريقه عبر ضفة النهر العشبية . يا ابن العائلة
الفقيرة .
لا داعي للخوف . سرْ عبر الحقول الصافية الباردة .
كان الهلال يتراجع دائمًا .

حطم أبواب السماء وهرب .

偷颜

野钓的人，不愿将名字给蓬松的植物。他争论时
小鲤鱼把一口池塘

变成了天空之镜
——“请不要诱惑我，我有冷眼之瞳。”
白云牵着中府河堤走过来

那是小纤细。听雷，听四方天籁
一地草色欲造反。而野钓的人，自己将自己最终之后地遗弃
荒原掷出落日、鹭鸟和河流

来面对草木之间，一脸的穆肃

STEALING THE SCENE

The man fishing in the wild is reluctant o tell the fluffy plants his name.
When he argues ,
The little carp turns the pond

into a mirror of the sky
--Please don't tempt me, I have a cold eye."
White clouds come over along the embankment of Zhongfu River.

That's slender. Listen to the thunder, and the music from all directions.
Grass is going to rebel. And those who go fishing in the wild abandon themselves eventually.
Wasteland throws out sunset, birds and rivers

to face the vegetation, with a straight face

Translated by Lina Moon 林巧儿

يخطف الأنظار

أحجم الصياد عن تسمية النباتات
الوارفة باسمه . وبينما كان يتجادل ،
حوّلت سمكة شبوط صغيرة بركة

إلى مرآة للسماء
"أرجوك لا تُغريني ، عيناي باردتان ."
غيوم بيضاء تعلو ضفة نهر تشونجفو

منظر رقيق . أستمع إلى الرعد ،
وأصغي إلى أصوات الطبيعة من كل حدب وصوب
يبدو أن رقعة من العشب ثارت . وبعد
أن تخلى الصياد عن نفسه في النهاية ،

ألقت الأرض القاحلة بظلالها على
غروب الشمس ، والإوز البري ، والنهر

لتواجه النباتات ، وارتسمت على وجهه
ملامح الجدية .

Cui Shilin, born in 70s last century in Honghu city Hubei province, a street guitar player, living in Guangzhou now. He has published a collection of poems " Freehand Brushwork of the Human World".

تسوي شيلين ، واسمه المستعار جيايوان بيوانج ، وُلد في سبعينيات القرن الماضي ، وهو عازف جيتار ومغني شوارع . ينحدر أصله من هونجهو ، هوبي ، ويقيم حاليًا في جوانزو . نشر ديوان شعر بعنوان (رسومات جيانجهو اليدوية) .

铄城 **SHUOCHENG - CHINA**
شووتشنج – الصين

我

黄河去了大海
我和一粒沙子
留在了入海口

往前一步是大海
这是一条河的勇气

我一退再退
退成一粒雪花
下在茫茫巴颜喀拉大雪山

三重白

第一重，是盐碱地
第二重，是芦花
第三重，是一场大雪

三重之外
是母亲的白发

I

The Yellow River flows to the sea
I and a grain of sand
remain at the estuary

One step forward is the sea
This is the courage of a river

I retreat again and again, retreating into a snowflake
falling on the vast Bayan Har Mountains

TRIPLE WHITE

The first layer is saline-alkali land
The second layer is reeds
The third layer is a heavy snowfall

Beyond the three layers
is my mother's white hair

أنا

يتدفق النهر الأصفر نحو البحر
أنا وحبة رمل
نبقى عند المصب

خطوة للأمام وأصل البحر
هذه هي شجاعة النهر

أتراجع مرارًا وتكرارًا،
أتراجع كندفة ثلجية
تتساقط على جبال بايان هار الشاسعة

ثلاثة أنواع من الأبيض

الطبقة الأولى أرض مالحة قلوية
الطبقة الثانية قصب
الطبقة الثالثة تساقط ثلوج كثيفة

وراء الطبقات الثلاث
شعر أمي الأبيض.

Shuocheng, whose real name is Xie Pinjun, is from Yishui, Shandong Province, and currently resides at the mouth of the Yellow River. He is a member of the China Writers Association and a student of the 40th Advanced Training Class for Young and Middle-aged Writers at the Lu Xun Academy of Literature. His works have been published in journals such as *People's Literature*, *Chinese Writers*, and *Poetry Journal*.

شوتشنج ، واسمه الحقيقي شي بينجون ، من مدينة ييشوي بمقاطعة شاندونج ، ويقيم حاليًا عند مصب النهر الأصفر . وهو عضو في رابطة كُتّاب الصين ، وطالب في الدورة الأربعين للتدريب المتقدم للكتاب الشباب ومتوسطي العمر في أكاديمية لو شون للأدب . نُشرت أعماله في مجلات مثل (أدب الشعب) ، و(الكتاب الصينيون) ، و(مجلة الشعر) .

布雷子 **BU LEIZI - CHINA**

بولي تزي – الصين

自然诗人

厌倦了红尘
就没有必要寻找同类
不清楚要去哪里
那就今早早起探视黎明的太阳

当世界来了
一道道，一片片霞蔼从东方来了
山坡上吃草的牛儿
也许就是可以与你合并的同类

可以眺望温暖的轮廓
可以感觉正大与光明正在苏醒

也可以嗅向大地，嗅开野草
俯身蚂蚁洞里面
蚁们世界，
大戏，可能正在拉开序幕……

A NATURE POET

Tired of the mortal world,
There's no need to seek kindred spirits.
Unsure of where to go,
Then rise early this morning to greet the dawn's sun.

When the world arrives,
Layer upon layer, cloud after cloud of rosy hues come from the east.
The cattle grazing on the hillside—
Perhaps they are the kindred spirits you can unite with.

You may gaze at the warm silhouette,
Feel the grandeur and light stirring to life.

Or lean to smell the earth, breathe in the weeds,
Bend down to the ant hole—
Inside the ants' world,
A great drama may be unfolding...

Translated by Lina Moon 林巧儿

شاعر الطبيعة

مللتَ الدنيا،
فلا داعي للبحث عن أرواحٍ تشبهك.
لا تدري إلى أين أذهب،
فلتستيقظ باكرًا هذا الصباح لتتأمل شمس الفجر.

عندما يصل العالم،
واحدةً تلو الأخرى، تأتي غيومٌ وردية من الشرق.
الأبقار ترعى على سفح التل
لعلها أرواحٌ تشبهك تلتحم بك.

يمكنك أن تتأمل الظلال الدافئة،
أن تشعر بالنور يشرق في عظمة.

أن تشم الأرض، وتشم العشب البري،
تنحني في جحر النمل.
داخل عالم النمل،
قد يتكشف عن دراما عظيمة. . . .

Buleizi, originally from Chang'an, Shaanxi, but has long resided in Chengdu, Sichuan. He loves literature, is fascinated by poetry, and also works part-time as a teacher, practicing calligraphy and learning to write poetry and lyrics. Currently, his life revolves around travel and writing, seeking creative inspiration through his travels.

بوليزي: من تشانجآن، شنشي، لكنه أقام طويلاً في تشنجدو، سيتشوان. يعشق الأدب، ويعشق الشعر، ويعمل أيضًا كمعلم غير دائم، يمارس فن الخط ويكتب الشعر وكلمات الأغاني. حاليًا، تدور حياته حول السفر والكتابة، باحثاً عن الإلهام الإبداعي من خلال رحلاته.

吳燕青 WU YANQING - CHINA
وو يان تشينج – الصين

到菜園去

竹籃裡沉甸甸的
盛著她的小歡喜
毛茸茸的冬瓜
飽脹欲裂的西瓜
長短不一的豆角
長滿蟲眼的玉米
是她親自種出來的
忽略菜地的烈日 雨水 蚊患
她鬆土 播種 澆水 施肥 修枝剪葉
做得最多的是
迷戀地看著每一株正在生長的植物
一會兒傻笑 一會滿足
來自古老泥土的饋贈
讓她覺得
每一個細胞都從深度迷失中醒來
並走在漸漸飽滿的路上

GOING TO THE VEGETABLE GARDEN

The heavy bamboo basket
is filled with her little joys
fuzzy winter melons
full and about to burst watermelons
beans of varying lengths
corn riddled with wormholes
all grown by her own hand
ignoring the scorching sun, rain, and mosquitoes
of the vegetable garden
she loosens the soil, sows seeds, waters,
fertilizes, prunes and trims
what she does most is
gazing adoringly at each growing plant
sometimes smiling foolishly, sometimes filled
with satisfaction
the gifts from the ancient soil
make her feel that
every cell awake from deep confusion
and walk on the path of gradual fullness

أذهب إلى حديقة الخضراوات

سلة الخيزران مثقلة
ممتلئة بمُتَعها الصغيرة
بطيخة شتوية رقيقة
بطيخة ممتلئة توشك أن تنفلق
فاصولياء بأطوال مختلفة
ذرة مليئة بالثقوب الدودية
جميعها زرعتها يداها
متجاهلة حر الشمس والمطر والبعوض في الحديقة
تُقلب التربة، وتزرع البذور، وتسقي، وتسمد،
وتُقلم، وتشذب
أكثر ما تفعله هو
التحديق بإعجاب في كل نبتة تنمو
تارةً تبتسم بحماقة، وتارةً أخرى تمتلئ بالرضا
هدايا التربة العتيقة
تجعلها تشعر
بأن كل خلية فيها تستيقظ من ضياع عميق
وتسير على درب الامتلاء شيئا فشيئا

Wu Yanqing (Hong Kong), is a holder of Bachelor of Medicine in Traditional Chinese and Western Medicine, and Master of Chinese Drama Education. She has been a doctor and now she works in education. Some of her works have been published in *Poetry Magazine*, *Hong Kong Literature*, *Ta Kung Pao*, etc. She is the author of poetry collections such as *Selected Short Poems of Wu Yanqing* and *Learning to Hide Sparkling Things*.

وو يان تشينج (هونج كونج)، حاصلة على بكالوريوس الطب في الطب الصيني التقليدي والطب الغربي، وماجستير في تعليم الدراما الصينية. عملت طبيبة، وتعمل حاليًا في مجال التعليم. نُشرت بعض أعمالها في مجلة الشعر، ومجلة أدب هونج كونج، و"تا كونج باو"، وغيرها. ألّفت مجموعات شعرية مثل "قصائد وو يان تشينج القصيرة المختارة" و"تعلم إخفاء الأشياء البراقة".

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :

那杜华